

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N°2093/08.25 ryo ku wa 27/10/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 3

N°2093/08.25 of 27/10/2015

Ministerial Order authorising change of names 3

N°2093/08.25 du 27/10/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 3

N° 1829/08.25 ryo ku wa 29/09/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 7

N° 1829/08.25 of 29/09/2015

Ministerial Order authorizing change of names 7

N° 1829/08.25 du 29/09/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 7

N° 1830/08.25 ryo kuwa 29/9/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 11

N° 1830/08.25 of 29/9/2015

Ministerial Order authorizing change of names 11

N° 1830/08.25 du 29/9/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 11

N° 2094/08.25 ryo kuwa 27/10/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 15

N° 2094/08.25 of 27/10/2015

Ministerial Order authorizing change of names 15

N° 2094/08.25 du 27/10/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 15

N° 2095/08.25 ryo kuwa 27/10/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 19

No 2095/08.25 of 27/10/2015

Ministerial Order authorizing change of names 19

N° 2095/08.25 du 27/10/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 19

N°2639/08.25 ryo ku wa 7/12/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 23

N°2639/08.25 of 7/12/2015

Ministerial Order authorizing change of names 23

N°2639/08.25 du 7/12/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 23

N° 2320/08.25 ryo kuwa 10/11/2015

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina..... 27

N° 2320/08.25 of 10/11/2015

Ministerial Order authorizing change of names 27

N° 2320/08.25 du 10/11/2015

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms 27

B. Guhindura amazina: Ingingo z'ingenzi z'urwandiko rusaba guhindura amazina

- KAYUMBA HUZAIFA	30
- BAZIRAMWABO GERVAIS	30
- MUTABAZI DIANE	30
- NTAWUKIRUWABO JEAN BOSCO	31
- UMUTONIWASE MARIE CLAIRE	31
- KAMPOGO CATHERINE	31
- ADELE NYIRABASIRIKARE	32
- KANZAYIRE GISA NICOLE	32

C. Amashyirahamwe y'abakoresha/ Professional Organizations / Organisations Professionnelle

Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products - RAPROLEP	33
Rwanda Hospitality Association - RHA	52
Rwanda Association of Real Estate Brokers - RWAREB	70

D. Amakoperative/ Cooperatives / Coopératives

- AIGUGI	90
- DUTABARANE TWITEZA IMBERE	91
- KOABISAMA	92
- DUTERIMBERE GISOZI	93
- C.U.M.RU	94
- KOTE	95
- ABASHAKASHATSI	96
- ABANYAMURAVA BA KANZENZE	97
- RIDBC	98
- TECON	99
- K T B N	100
- DUTABARANE NYANZA	101
- NYABEKECO	102
- ABADATENGUHA GATUMBA	103
- KOGAIKIMU	104
- COMERU	105
- IMBARUTSO MWITERAMBERE GATSIBO	106
- DUFATANYE MU IBIKORWA	107
- ABAKUNDIMANA BA BUSUKU	108
- KOABA KARAMA	109
- COAMMI TWITEZIMBERE	110
- KOTWUMU	112
- U.T.G	113
- DUTERIMBERE NGORORERO	114
- KOTUBKA	115
- IWACU HEZA 2020	116

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI N°2093/08.25 RYO
KU WA 27/10/2015 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N°2093/08.25 OF
27/10/2015 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°2093/08.25
DU 27/10/2015 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT DE
NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

Article One: Authorisation to change names

**Article premier: Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2: Duration for changing in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil**

Ingingo ya 3: Igihe iteka Gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°2093/08.25 RYO KU WA 27/10/2015
RITANGA UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N°2093/08.25 OF
27/10/2015 AUTHORISING CHANGE OF
NAMES**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°2093/08.25
DU 27/10/2015 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT DE
NOMS**

**Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta,**

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika Y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Ashingiye ku Itegeko N°42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law N° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume one of the civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi N° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71 ;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N°27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'AbaMinisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'AbaMinisitiri, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere;

Pursuant to the President Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier ;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri N° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri N°097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya mbere ;

Pursuant to the Ministerial Order N° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order N° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One ;

Vu l'Arrêté Ministériel N° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel N°097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **NSHUNGU Barnabé** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 20/07/2015;

On request lodged by Mr. **NSHUNGU Barnabé** received on 20/07/2015;

Sur requête de Monsieur **NSHUNGU Barnabé** reçue le 20/07/2015;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura amazina

NSHUNGU Barnabé utuye mu Kagali ka Kimisagara, Umurenge wa Sector, Akarere ka Nyarugenge, mu Muji wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **NSHUNGU Barnabé** akayasimbuza **SHUNGU BERNABE** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

NSHUNGU Barnabé asabwe guhindura amazina **NSHUNGU Barnabé** akayasimbuza **SHUNGU BERNABE** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka mu gihe cy'amezi atatu (3) uhareye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to change names

NSHUNGU Barnabé domiciled Kimisagara Cell, Kimisagara Sector, Nyarugenge District, in City of Kigali; is hereby authorized to change his names **NSHUNGU Barnabé** to become **SHUNGU BERNABE** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

NSHUNGU Barnabé is hereby authorized to change his names **NSHUNGU Barnabé** to become **SHUNGU BERNABE** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ARRÊTÉ :

Article premier: Autorisation de changement de noms

NSHUNGU Barnabé domicilié dans la Cellule de Kimisagara, Secteur de Kimisagara, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali; est autorisé à changer ses noms **NSHUNGU Barnabé** pour être appelé **SHUNGU BERNABE** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

NSHUNGU Barnabé est autorisé à changer ses noms **NSHUNGU Barnabé** pour être appelé **SHUNGU BERNABE** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Kigali, ku wa 27/10/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 27/10/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 27/10/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:
(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1829/08.25
RYO KU WA 29/09/2015 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1829/08.25 OF
29/09/2015 AUTHORIZING CHANGE OF
NAMES**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 1829/08.25
DU 29/09/2015 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

**Article One: Authorisation to change
names**

**Article premier: Autorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igice cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2: Duration for changing in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N° 1829/08.25 RYO KU WA 29/09/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 1829/08.25 OF 29/09/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 1829/08.25 DU 29/09/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n’iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121 ;
Ashingiye ku itegeko N° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y’Ibanze n’Igitabo cya Mbere cy’Urwunge rw’amategeko Mbonezamubano, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to Law N° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la loi N° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil spécialement en ses articles 65 à 71 ;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’AbaMinisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’AbaMinisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l’Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres spécialement en son article premier ;
Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri N° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w’amafaranga atangwa	Pursuant to the Ministerial Order N°019/17 of 05/12/2001, modifying the Ministerial Order N° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names	Vu l’Arrêté Ministériel N° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l’Arrêté Ministériel N° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

and modalities for their collection, especially in article One;

noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier ;

Abisabwe na Madamu **NIWEMUGENI Mounira** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 22/06/2015 ;

On request lodged by **Mrs.NIWEMUGENI Mounira** received on 22/06/2015;

Sur requête de Madame **NIWEMUGENI Mounira** reçue le 22/06/2015 ;

ATEGETSE :

HEREBY ORDERS :

ARRÊTÉ :

Ingingo ya mbere : Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One : Authorization to change names

Article premier : Autorisation de Changement de noms

NIWEMUGENI Mounira utuye mu Mudugudu wa Kibungo, Akagali ka Rusekera, mu Murenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera, mu Ntara y'Iburasirazuba ; Ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **NIWEMUGENI Mounira** akayasimbuza **UMULISA Maïda** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

NIWEMUGENI Mounira domiciled in Kibungo Village, Village, Rusekera Cell, Ntarama Sector, Bugesera District in Eastern Province; is hereby authorized to change her names **NIWEMUGENI Mounira** to become **UMULISA Maïda** in the registry of civil status containing her birth certificate.

NIWEMUGENI Mounira domiciliée dans le Village de Kibungo, Cellule de Rusekera, Secteur Ntarama, District de Bugesera, dans la Province de l'Est; est autorisée à changer ses noms **NIWEMUGENI Mounira** pour être appelée **UMULISA Maïda** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'Irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

NIWEMUGENI Mounira ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **NIWEMUGENI Mounira** akayasimbuza **UMULISA Maïda** mu gitabo

NIWEMUGENI Mounira is hereby authorized to change her names **NIWEMUGENI Mounira** to become **UMULISA Maïda** in the civil registry

NIWEMUGENI Mounira est autorisée à changer ses noms **NIWEMUGENI Mounira** pour être appelée **UMULISA Maïda** dans le registre de l'état civil contenant son acte de

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhereye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

containing her birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

naissance dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le Présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa **29/09/2015**

Kigali, on **29/09/2015**

Kigali, le **29/09/2015**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1830/08.25
RYO KUWA 29/9/2015 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 1830/08.25
OF 29/9/2015 AUTHORIZING
CHANGE OF NAMES**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
1830/08.25 DU 29/9/2015 PORTANT
AUTHORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburnganzira bwo
guhindura amazina**

**Article one: Authorisation to change
names**

**Article premier: Authorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere.**

**Article 2: Duration for changing in the
civil registry**

**Article2: Délai de changement au
register de l'état civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 1830/08.25
RYO KUWA 29/9/2015 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA AMAZINA**

**Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta,**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04
Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120
n'iya 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo ku wa
27 Ukwakira 1988 rishyiraho interuro
y'Ibanze n'igitabo cya mbere cy'urwunge
rw'amategeko mbonezamubano, cyane
cyane mu ngingo zaryo kuva kuya 65
kugeza kuya 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01
ryo ku wa 18/7/2004 rigena amwe mu
mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze
mu nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu
ngingo zaryo ya mbere;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n° 019/17
ryo ku wa 05/12/ 2001 rihindura iteka rya
Minisitiri n° 097/05 ryo ku wa 25/3/1992
rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa
n'abashaka guhindura amazina n'uburyo
yakirwa, cyane cyane mu ngingo zaryo ya
mbere;

Abisabwe na Bwana MUHUTU Jean Bosco
mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 22/04/2015

**MINISTERIAL ORDER N° 1830/08.25
OF 29/9/2015 AUTHORIZING
CHANGE OF NAMES**

**The Minister of Justice/ Attorney
General,**

Pursuant to the Constitution of Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to
date, especially in article 120 and 121;

Pursuant to law n° 42/1988 of 27 Octobre
1988 establishing the preliminary title and
volume one of the civil code, especially in
articles 65 to 71;

Pursuant to the Presidential order n° 27/01
of 18/07/2004, determining certain
ministerial orders which are adopted without
consideration by the Cabinet, especially in
article one;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17
of 5/12/2001, modifying the Ministerial
Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing
their amount of fees to be paid for altering
names and surnames for their collection,
especially in article one;

On request lodged by Mr, **MUHUTU Jean
Bosco** received on 22/4/2015

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
1830/08.25 DU 29/9/2015 PORTANT
AUTHORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

**Le Ministre de la Justice/ Garde des
Sceaux,**

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à
ce jour, spécialement en ses articles 120 et
121;

Vu la loi n° 42/1988 du 27 Octobre 1988
instituant le titre préliminaire et le livre
premier du code civil, spécialement en ses
articles 65 à 71;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du
18/07/2004 déterminant certains arrêtés
Ministériels qui ne sont pas adoptés par le
Conseil des Ministres spécialement en son
article premier ;

Vu l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du
05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel
n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du
montant des frais relatifs aux changements
de noms ou prénoms ainsi que les modalités
de leur perception, spécialement en son
article premier;

Sur requête de Monsieur **MUHUTU Jean
Bosco** reçue le 22/04/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

MUHUTU Jean Bosco utuye mu Mudugudu wa Buhanda, Akagari ka Nyakogo, Umurenge wa Kinihira, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo; ahawe uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite **MUHUTU** akarisimbuza **MUVANDIMWE** kugira ngo yitwe **MUVANDIMWE Jean Bosco** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Ingingo ya kabiri: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'Irangamimerere

MUHUTU Jean Bosco ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **MUHUTU Jean Bosco** akayasimbuza **MUVANDIMWE Jean Bosco** mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhareye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

HEREBY ORDERS:

Article one: Authorisation to change names

MUHUTU Jean Bosco domiciled in Buhanda village, Nyakogo cell, Kinihira sector, Ruhango District, in Southern Province; is hereby authorized to change his family name **MUHUTU** in replacing **MUVANDIMWE** to became **MUVANDIMWE Jean Bosco** in the registry of civil status containing his birth certificate

Article 2: Duration for changing in the civil registry

MUHUTU Jean Bosco is hereby authorized to change his names **MUHUTU Jean Bosco** to became **MUVANDIMWE Jean Bosco** in the Civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

ARRÊTÉ:

Article premier: Authorisation de changements de noms

MUHUTU Jean Bosco domicilié dans le village Buhanda, Celule Nyakogo, Secteur de Kinihira, District de Ruhango, dans la province du Sud; est autorisé à changer son nom proper **MUHUTU** en le remplaçant par **MUVANDIMWE** pour être appelé **MUVANDIMWE Jean Bosco** dans le registre de l'Etat civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l'état civil

MUHUTU Jean Bosco est autorisé à changer ses noms **MUHUTU Jean Bosco** pour être appelé **MUVANDIMWE Jean Bosco** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Kigali, ku wa 29/9/2015

(sé)
BUSINGE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

(sé)
BUSINGE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 29/9/2015

(sé)
BUSINGE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

**Seen and sealed with Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

Kigali, le 29/9/2015

(sé)
BUSINGE Johnston
Ministere de la Justice/ Garde des sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 2094/08.25
RYO KUWA 27/10/2015 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 2094/08.25
OF 27/10/2015 AUTHORIZING
CHANGE OF NAMES**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 2094/08.25
DU 27/10/2015 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT
DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

**Article one: Authorization to change
names**

**Article premier: Authorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the
civil registry**

**Article 2: Délais de changement au
registre de l'état civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

ITEKA RYA MINISITIRI No 2094/08.25 RYO KUWA 27/10/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER No 2094/08.25 OF 27/10/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL No 2094/08.25 DU 27/10/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 niya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/Juin 2003 telle que revise à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko N° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law N° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code , especially in articles 65 to 71;

Vu la Loi N° 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'AbaMinisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'AbaMinisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;

Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri No 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa

Pursuant to the Ministerial Order N° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order N° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid

Vu l'Arrêté Ministériel N° 019/07 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel N° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

n'abashaka guhinduza amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo ya mbere
Abisabwe na **UMUGENI Bernadette** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 18/06/2015;

for altering names and modalities for their collection, especially in article one;

On request lodged by **UMUGENI Bernadette** received on 18/06/2015;

de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;
Sur requête de **UMUGENI Bernadette** reçue le 18/06/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

UMUGENI Bernadette ubarizwa mu Gihugu cya Sweden, Hogliol 8f, Mjolby 595440 mu Rwanda akaba abarizwa mu Kagali k'Indatwa, Mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **UMUGENI Bernadette** akayasimbuza **MAHORO Emertha** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka

HEREBY ORDERS:

Article one: Authorization to change names

UMUGENI Bernadette living in Sweden, Hogliol 8f, Mjolby 595440 and having his domicile in Rwanda, Indatwa Cell, Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District in the City of Kigali; is hereby authorized to change his names **UMUGENI Bernadette** to **MAHORO Emertha** in the registry of civil status containing his birth certificate.

ARRÊTÉ:

Article premier: Authorisation de changement de noms

UMUGENI Bernadette résidant en Sweden, Hogliol 8f, Mjolby 595440 mais ayant son domicile au Rwanda dans la Cellule d'Indatwa, Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali; est autorisée à changer ses noms **UMUGENI Bernadette** pour être appelée **MAHORO Emertha** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'Irangamimerere

UMUGENI Bernadette ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **UMUGENI Bernadette** akayasimbuza **MAHORO Emertha** mu gitabo

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

UMUGENI Bernadette is hereby authorized to change his names **UMUGENI Bernadette** to become **MAHORO Emertha** in the civil registry

Article 2: Délais de changement au registre de l'état civil

UMUGENI Bernadette est autorisée à changer ses noms **UMUGENI Bernadette** pour être appelée **MAHORO Emertha** dans le registre de l'état civil contenant son

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bikorewe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **27/10/2015**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du present Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/10/2015**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

**ITEKA RYA MINISITIRI No
2095/08.25 RYO KUWA 27/10/2015
RITANGA UBURENGANZIRA BWO
GUHINDURA AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER No 2095/08.25
OF 27/10/2015 AUTHORIZING
CHANGE OF NAMES**

**ARRÊTÉ MINISTÉRIEL No 2095/08.25
DU 27/10/2015 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT DE
NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina**

**Article one: Authorization to change
names**

**Article premier: Authorisation de
changement de noms**

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere**

**Article 2: Deadline for changing in the
civil registry**

**Article 2: Délai de changement au registre
de l'état civil**

**Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

ITEKA RYA MINISITIRI No 2095/08.25 RYO KUWA 27/10/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER No 2095/08.25 OF 27/10/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL No 2095/08.25 DU 27/10/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nkuko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 niya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Article 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/Juin 2003 telle que revise à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko No 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y’Ibanze n’Igitabo cya mbere cy’Urungu rw’Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law No 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code , especially in articles 65 to 71;	Vu la Loi No 42/1988 du 27 Octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida No 27/01/ ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y’AbaMinisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y’AbaMinisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order No 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article one;	Vu l’Arrêté Présidentiel No 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri No 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri No 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare	Pursuant to the Ministerial Order No 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order No 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid	Vu l’Arrêté Ministériel No 019/07 du 05/12/2001 modifiant l’Arrêté Ministériel No 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo ya mbere Abisabwe na **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 18/06/2015;

for altering names and modalities for their collection, especially in article one;

On request lodged by **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** received on 18/06/2015;

noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** reçue le 18/06/2015;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRÊTÉ:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article one: Authorization to change names

Article premier: Authorisation de changement de noms

RUGEMINTWAZA Willy Trésor ubarizwa mu Gihugu cya Sweden, Hogliol 8f, Mjolby 595440 mu Rwanda akaba abarizwa mu Kagali k'Indatwa, Mu Murenge wa Rwezamenyo, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** akayasimbuza **MANZI James** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka

RUGEMINTWAZA Willy Trésor living in Sweden, Hogliol 8f, Mjolby 595440 and having his domicile in Rwanda, Indatwa Cell, Rwezamenyo Sector, Nyarugenge District in the City of Kigali; is hereby authorized to change his names **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** to **MANZI James** in the registry of civil status containing his birth certificate.

RUGEMINTWAZA Willy Trésor résidant en Sweden, Hogliol 8f, Mjolby 595440 mais ayant son domicile au Rwanda dans la Cellule d'Indatwa, Secteur de Rwezamenyo, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali; est autorisé à changer ses noms **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** pour être appelé **MANZI James** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Deadline for changing in the civil registry

Article 2: Délais de changement au registre de l'état civil

RUGEMINTWAZA Willy Trésor ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **RUGEMINTWAZA Willy Trésor**

RUGEMINTWAZA Willy Trésor is hereby authorized to change his names **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** to

RUGEMINTWAZA Willy Trésor est autorisé à changer ses noms **RUGEMINTWAZA Willy Trésor** pour être

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

akayasimbuza **MANZI James** mu gitabo cy'irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **27/10/2015**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bikorewe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

become **MANZI James** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **27/10/2015**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

appelé **MANZI James** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir du jour de publication du présent Arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **27/10/2015**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°2639/08.25 RYO
KU WA 7/12/2015 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N°2639/08.25 OF
7/12/2015 AUTHORIZING CHANGE OF
NAMES

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°2639/08.25
DU 7/12/2015 PORTANT
AUTORISATION DE CHANGEMENT DE
NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo
guhindura amazina

Article One: Authorisation to change names

Article premier: Autorisation de
changement de noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu
gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil
registry

Article 2: Délai de changement au de l'état
civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

ITEKA RYA MINISITIRI N°2639/08.25 RYO KU WA 7/12/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N°2639/08.25 OF 7/12/2015 AUTHORISING CHANGE OF NAMES	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°2639/08.25 DU 7/12/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux,
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'iya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
Ashingiye ku Itegeko N° 42/1988 ryo ku wa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;	Pursuant to Law N° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;	Vu la Loi N° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles 65 à 71;
Ashingiye ku Iteka rya Perezida N° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order N° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Présidentiel N° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri N° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri N° 097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhinduza	Pursuant to the Ministerial Order N° 019/17 of 5/12/2001, modifying the Ministerial Order N° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;	Vu l'Arrêté Ministériel N° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel N° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

amazina yabo n’uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Abisabwe na **Bwana BAKAALI Bob** mu ibaruwa ye yakiriwe ku wa 13/10/2015;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Bwana BAKAALI Bob utuye mu Mudugudu wa Rwinzovu, Akagali ka Kamatamu Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gsabo, mu Mujyi wa Kigali; ahawe uburenganzira bwo gusimbuza amazina ye **BAKAALI Bob**, akitwa **GAKIRE Bob** mu gitabo cy’ Irangamimerere kirimo inyandiko ye y’ivuka.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy’irangamimerere

Bwana **BAKAALI Bob** ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye **BAKAALI Bob** akitwa **GAKIRE Bob** mu gitabo cy’ Irangamimerere mu gihe cy’ amezi atatu (3) uherye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

On request lodged by **Mr BAKAALI Bob** received on 13/10/2015;

HEREBY ORDERS:

Article One: Authorization to change names

Mr BAKAALI Bob domiciled in Rwinzovu village, Kamatamu cell, Kacyiru Sector, Gasabo district, in Kigali City; is hereby authorized to change his names **BAKAALI Bob** to become **GAKIRE Bob** in the registry of civil status containing his birth certificate.

Article 2: Duration for changing in the civil registry

Mr **BAKAALI Bob** is hereby authorized to change his names **BAKAALI Bob** to become **GAKIRE Bob** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

leur perception, spécialement en son article premier;

Sur requête de Monsieur **BAKAALI Bob** reçue le 13/10/2015;

ARRÊTÉ:

Article premier: Autorisation de changement de noms

Monsieur BAKAALI Bob domicilié dans le Village Rwinzovu , Cellule Kamatamu, Secteur Kacyiru, District de Gasabo, dans la Ville de Kigali; est autorisé à changer ses noms **BAKAALI Bob** pour être appelé **GAKIRE Bob** dans le registre de l’état civil contenant son acte de naissance.

Article 2: Délai de changement au registre de l’état civil

Madame **BAKAALI Bob** est autorisé à changer ses noms **BAKAALI Bob** pour être appelé **GAKIRE Bob** dans le registre de l’état civil contenant son acte de naissance dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 7/12/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 7/12/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 7/12/2015

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 2320/08.25 RYO KUWA 10/11/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA	MINISTERIAL ORDER N° 2320/08.25 OF 10/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 2320/08.25 DU 10/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS
---	---	--

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere :</u> Uburenganzira bwo guhindura amazina	<u>Article One :</u> Authorization to change names	<u>Article premier :</u> Autorisation de changement de noms
--	--	--

<u>Ingingo ya kabiri :</u> Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere	<u>Article 2:</u> Deadline for changing in the civil registry	<u>Article premier :</u> Délai de changement au registre de l'état civil
---	--	---

<u>Ingingo ya gatatu :</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 3 :</u> Commencement	<u>Article 3 :</u> Entrée en vigueur
---	---------------------------------	--------------------------------------

ITEKA RYA MINISITIRI N° 2320/08.25 RYO KUWA 10/11/2015 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Ashingiye ku Iteka rya Minsitiri N° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri N° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere,

Abisabwe na UMUTONI RUKIYA mu ibaruwa ye yakiriwe kuwa 18/09/2015;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :
Uburenganzira bwo guhindura amazina

UMUTONI RUKIYA utuye mu Mudugudu wa Kamwiza, Akagali ka Munanira II, Umurenge wa Nyakabanda, Akarere ka Nyarugenge, mu Mujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye, asimburira izina RUKIYA, amazina UWASE Lyna akitwa **UMUTONI UWASE Lyna** mu Gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

MINISTERIAL ORDER N° 2320/08.25 OF 10/11/2015 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Pursuant to the Ministerial order N° 019/17 of 05/12/2001, modifying the Ministerial order N° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collections, especially in article One,

On request lodged by UMUTONI RUKIYA received on 18/09/2015;

HEREBY ORDERS :

Article one :
Authorization to change names

UMUTONI RUKIYA domiciled in Kamwiza Village, Munanira II Cell, Nyakabanda Sector, Nyarugenge District in the City of Kigali, is hereby authorized to change her names by replacing RUKIYA by the names UWASE Lyna to become **UMUTONI UWASE LYNA** in the registry of civil status containing her birth certificate.

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 2320/08.25 DU 10/11/2015 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta,

Vu l'Arrêté Ministériel N° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'arrêté Ministériel N° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier,
Sur requête de UMUTONI RUKIYA reçue le 18/09/2015;

ARRÊTÉ :

Article premier :
Autorisation de changement de noms

UMUTONI RUKIYA domiciliée dans le Village Kamwiza, Cellule Munanira II, Secteur Nyakabanda, District de Nyarugenge, dans la Ville de Kigali, est autorisée à changer ses noms en remplaçant RUKIYA par les noms UWASE LYNA pour être appelé **UMUTONI UWASE LYNA** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2 : Igihe cyo guhindura mu gitabo cy'irangamimerere

UMUTONI RUKIYA ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ye UMUTONI RUKIYA akitwa UMUTONI UWASE LYNA mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhareye ku munsu iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya gatatu : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda

Kigali, kuwa 10/11/2015

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Biyonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Republika :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 2 : Deadline for changing in the civil registry

UMUTONI RUKIYA is hereby authorized to change her names UMUTONI RUKIYA to become UMUTONI UWASE Lyna in the civil registry within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3 : Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/11/2015
(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 2 : Délai de changement au registre de l'état civil

UMUTONI RUKIYA est autorisée à changer ses noms UMUTONI RUKIYA pour être appelée UMUTONI UWASE Lyna dans le registre de l'état civil dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Article 3 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 10/11/2015
(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

INGIGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KAYUMBA HUZAIFA RUSABA GUHINDURA IZINA

Uwitwa **KAYUMBA Huzaifa**, ukomoka mu Mudugudu wa Rusekera, Akagari ka Kibungo, Umurenge wa Ntarama, Akarere ka Bugesera mu Ntara y'Iburasirazuba, yasabye uburenganzira bwo guhindurra izina rye bwite **KAYUMBA** akarisimbuza izina rya **SIMON** bityo akitwa **SIMON Huzaifa** mu irangamimerere ye.

Impavu atanga ni uko izina **KAYUMBA** yarisimbuje **SIMON** kubera ko nyuma ya Jenoside yarorewe Abatutsi mu mwaka wa 1994, yagiye mu Gihugu cy'Ububiligi gushaka imibereho biba ngombwa ko ahindura izina KAYUMBA arisimbuza SIMON, kugira ngo ahabwe ubwenegihugu bw'Ububiligi ku buryo ubu ku byangombwa by'amashuri na Pasiporo byo mu Bubiligi biriho amazina SIMON Huzaifa bityo akaba yumva iryo zina **SIMON** rimufitiye akamaro mu buzima none akaba yifuza kugira amazina amwe mu Rwanda no mu Bubiligi hose afitiye ubwenegihugu.

Arasaba kwemererwa binyuze mu nzira zikurikije amategeko, guhindura izina rye **KAYUMBA** akarisimbuza **SIMON** maze akitwa **SIMON Huzaifa** mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA BAZIRAMWABO GERVAIS RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa Baziramwabo Gervais ukomoka mu Mudugudu w'Akabuye, Akagari ka Butare, Umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye mu Ntara y'Amajyepfo yasabye guhindura izina rye bwite Baziramwabo akarisimbuza amazina Butera Bagabe bityo akitwa Butera Bagabe Gervais mu irangamimerere ye.

Impamvu ituma izina Baziramwabo yarisimbuza Butera Bagabe ni uko yaryiswe n'ababyeyi be kubera imiyoborere mibi yari mu Gihugu mu gihe cya kera bikagera no mu buzima bw'abantu bwo kwitwa amazina mabi, none abana bamukomokaho ndetse n'umugore we bakaba badashaka kwitwa izina rye kuko ribatera ipfunwe. Bityo akaba yumva kwitwa izina Butera Bagabe byatuma abana n'umugore we baryiyumvamo nk'izina ry'umuryango.

Arasaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura izina rye Baziramwabo akarisimbuza Butera Bagabe maze akitwa Butera Bagabe Gervais mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUTABAZI DIANE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa Mutabazi Diane ubarizwa mu gihugu cy'Ububiligi, 1090 Bruxelles, Rye Audrey Hepburn 2/E16, telefoni +32486063511, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Kanserege, Akagari ka Kabatwa, Umurenge wa Kacyiru, Akarere ka Gasabo mu Mujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye bwite Mutabazi, akarisimbuza izina Umutabazi no kongera izina Magali ku izina rye ry'ingereka Diane bityo akitwa Umutabazi Diane Magali mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ari umunyarwandakazi utuye mu gihugu cy'Ububiligi akaba yarajanyweyo no gushaka imibereho biba ngombwa ko ahindura amazina kugira ngo abone ibyangombwa byo kuhaba. Ikindi ni uko yahigiye amashuri y'ubuforomo akabona impamyabumenyi yamuhesheje akazi kamuteje imbere n'umuryango we akaba yifuza ko ibyangombwa bye bihuza amazina bityo akabona uburenganzira busesuye bwo gukorera mu

gihugu cy'ibikorwa bimuteza imbere n'umuryango we kuko bidashoboka mu gihe agifite inzitizi z'amazina adahuye mu gihugu cyamubyaye, u Rwanda no mu Bubiligi aho atuye.

Akaba asaba kwemererwa mu nzira zemewe n'amategeko guhindura izina Mutabazi Diane kugira ngo yitwe Umutabazi Diane Magali mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko y'Ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NTAWUKIRUWABO JEAN BOSCO RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa Ntawukiruwabo Jean Bosco ubarizwa mu gihugu cy'Ubufaransa, Place de l'Europe, 53800, Renazé, Pays de la Loire ; akaba aboneka kuri telefoni +3363439305929 ; mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Runyinya, Akagari ka Bugarama, Umurenge wa Nyamirambo, Akarere ka Nyarugenge mu Mujyi wa Kigali, yasabye guhindura izina rye Bwite Ntawukiruwabo rigasimbuzwa Mpano.

Icyo yasabye ni ugusimbuza izina Ntawukiruwabo izina Mpano bityo akitwa Mpano Jean Bosco mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina Ntawukiruwabo ari izina ryu'irigenurano, rimutesha agaciro, ridahuje n'igihe abanyarwanda bagezemo, rikaba ritaba umurage yasigira abana be, rikaba kandi rikomerera abarimuhamagara cyane cyane abari mu mahanga aho abarizwa ubu mu gihugu cy'Ubufaransa.

Akaba asaba rero kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura iryo zina Ntawukiruwabo rigasimbuzwa Mpano mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka bityo akitwa Mpano Jean Bosco.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA UMUTONIWASE MARIE CLAIRE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa Umutoniwase Marie Claire utuye mu gihugu cy'Ubufaransa, 12 Parc de l'effort mutuel, 91120 Palaiseau/ +33616325874, mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Kavumu, Akagari ka Gitarama, Umurenge wa Nyamabuye, Akarereka Muhanga mu Ntara y'Amajyepfo yasabye uburenganzira bwo guhindura izina rye bwite Umutoniwase akarisimbuza Amazina Mutoni Musangwa no gukura mu mazina ye y'ingereka Marie bityo akitwa Mutoni Musangwa Claire mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina Umutoniwase yarisimbuza Mutoni Musangwa kubera ko nyuma y'aho agereye mu gihugu cy'Ubufaransa ku mpamvu z'ubuhunzi byabaye ngombwa ko ahindura amazina ye kugira ngo abone uko ashaka imibereho, bityo akumva ko izina rya Mutoni Musangwa rimufitiye akamaro kuko ari ryo ririho ibyangombwa byose afite muri icyo gihugu none akaba yifuza kubarizwa ku mazina amwe mu Rwanda no mu Bufaransa.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura izina rye Umutoniwase Marie Claire akarisimbuza Mutoni Musangwa Claire mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KAMPOGO CATHERINE RUSABA GUHINDURA AMAZINA

Uwitwa Kampogo Catherine ubarizwa mu Mudugudu wa Gakoro, Akagari ka Rwimbogo, Umurenge wa Musanze, Akarere ka Musanze mu Ntara y'Amajyaruguru yasabye kwemererwa kongera izina ry'umugabo we Murayire ku mazina ye asanganywe Kampongo Catherine bityo akitwa Murayire Catherine Kampongo mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko yashakanye n'umugabo ufite ubwenegihugu bw'Afurika y'Epfo akaba ari naho atuye; amategeko y'icyo gihugu akaba amusaba kwitwa izina ry'umugabo nk'izina ry'umuryango wabo.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko kongera izina Murayire ku mazina ye asanganywe Kampogo Catherine bityo akitwa Murayire Catherine Kampogo mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA ADELE NYIRABASIRIKARE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa Adèle Nyirabasirikare ubarizwa mu gihugu cy'Ubwongereza, 15 Farley Place, Croydon, London SE 25 5JR, telefoni +441828503814; mu Rwanda akaba abarizwa mu Mudugudu wa Mubibi, Akagari ka Nyangwe, Umurenge wa Gahunga, Akarere ka Burera mu Ntara y'Amajyaruguru; yasabye guhindura izina rye bwite rya Nyirabasirikare akarisimbuza Zirora bityo akitwa Adele Zirora mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko ari umunyarwandakazi ufite ubwenegihugu bw'Ubwongereza akaba yarashyingiranywe mu buryo bwemewe n'amategeko n'umunyarwanda ufite nawe ubwenegihugu witwa Nicodème Zirora; akaba yarafashe icyemezo cyo kwitwa izina Zirora nk'izina ry'umuryango w'umugabo we wabo nk'uko biteganywa n'amategeko y'icyo gihugu.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura izina rye bwite Nyirabasirikare akarisimbuza Zirora bityo akitwa Adèle Zirora mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'Ivuka.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA KANZAYIRE GISA NICOLE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa Kanzayire Gisa Nicole ubarizwa mu Mudugudu wa Ntara Akagari ka Ruhango, mu Murenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo mu Muji wa Kigali yasabye kwemererwa guhindura amazina ye Kanzayire Gisa Nicole akitwa Gisa Nicole mu irangamimerere ye.

Icyo yasabye ni ugukura izina Kanzayire mu mazina ye bityo akitwa Gisa Nicole mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni uko izina Kanzayire atigeze ariyumvamo kuko yaryiswe n'umuntu wamuhunganye igihe cya Jenocide yakorewe abatutsi mu mwaka wa 1994, akaba yaramenye ko uwarimwise nawe ari ko yitwaga kuko nawe yaje kugwa mu mahanga aho yari yaramuhunganye.

Akaba asaba kwemererwa binyuze mu nzira zemewe n'amategeko guhindura amazina ye Kanzayire Gisa Nicole akayasimbuza Gisa Nicole bityo akitwa Gisa Nicole mu gitabo cy'irangamimerere kirimo inyandiko ye y'Ivuka.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe ry'Abakoresha:	We, members of Employer's Professional Organization	Nous, membres de l'Organisation Patronale
« RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP) »,	« RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP) »	« RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP) »,
Duteraniye Kicukiro kuwa 23/12/2013;	Meeting at Kicukiro on 23/12/2013;	Réunis à Kicukiro en date du 23/12/2013;
Tumaze kwiyumvisha ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ari bwo buryo buboneye buhuriza Abakoresha hamwe kugira ngo barengere inyungu z'akazi kandi barengere n'imibereho myiza yabo ;	Having understood that the Employer's Professional Organization is the advantaged way to bring together employers to defend their interests and their living conditions;	Conscients du fait que les organisations patronales sont le moyen privilégié de rassembler les Patrons afin de défendre leurs intérêts professionnels et leurs conditions de vie ;
Tumaze kwiyumvisha ko ubwigenge busesuye bw'ishyirahamwe ry'Abakoresha ari bwo buryo buboneye butuma bagera ku ntego zaryo.	Convinced that full independence of the Employer's Professional Organization is the surest way to achieve their objectives;	Convaincus que l'indépendance totale des Organisations Patronales est le moyen le plus sûr pour faire atteindre leurs objectifs ;
Tumaze kubona ko guhuriza hamwe ibitekerezo n'ibikorwa byacu bizagira uruhare rukomeye mu guteza imbere ubukungu bw'igihugu cyacu.	Convinced that the need to combine our ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of our country;	Convaincus de la nécessité de conjuguer nos idées et actes en vue d'apporter une importante contribution au développement économique de notre pays ;
Tumaze kwiyezeza ko Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryacu nta shyaka, idini, ubwoko, Akarere n'ikindi cyose cyatandukanya Abakoresha ribogamye.	Determined to keep neutrality and independence of our Employer's Professional Organization vis-à-vis political parties, religions, ethnic groups, regions and any other kind of discrimination among employers;	Décidés à garder la neutralité et l'indépendance de notre Organisation Patronale vis-à-vis des partis politiques, religions, ethnies, régions et toute autre sorte de discrimination entre les Patrons ;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu mu ngingo zaryo iya 35, 38, igika cya 2 ;	Given the Constitution of the Republic of Rwanda as amended and completed to date, especially in its articles 35, 38 Para. 2;	Vu la Constitution de la République du Rwanda telle que modifiée et complétée jusqu'à ce jour en ses articles 35, 38 al. 2 ;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Tumaze kubona Amasezerano Mpuzamahanga y'Umuryango Mpuzamahanga wita ku Murimo, OIT N° 87 na 98 ku bijyanye no kwishyira ukizana kw'amasendika n'Amashyirahamwe y'Abakoresha no kurengera uburenganzira bwayo no ku burenganzira bwo kwishyira hamwe n'imishyikirano Rusange;

Tumaze kubona Itegeko N°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zayo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri N° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigenga uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'ya 4;

Twemeje Amategeko ngenga ya « Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » mu magambo ahinnye y'icyongereza.

UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products

Given the ILO Conventions No. 87 and 98 respectively on the Union and Employer's Professional Organization, Freedom and Protection of the Unions, employer's Rights as well as the right to organization and collective negotiation;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Given ministerial order N° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;

We hereby adopt the Statutes of the Employer's Professional Organization: «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » in its English acronym

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS

Section I: Name, Duration, Head office, affiliation

Article 1:

Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional: «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » in its English acronym.

Vu les Conventions de l'OIT N°87 et 98 respectivement sur la Liberté syndicale et Patronale, la Protection du droit Patronal et sur le droit d'Organisation et de la négociation collective ;

Vu la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Vu l'arrêté Ministériel N°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Adoptons les statuts de l'Organisation Patronale «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) », en sigle en Anglais.

CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D'ACTIONS

Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Article 1:

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : «Rwandese Association for the Promotion of Leather and

(RAPROLEP)» mu magambo ahinnye mu Cyongereza.

Ingingo ya 2:

Intebe ya «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » iri mu Mujyi wa Kigali, Akarere Ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga, ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

«Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) », ishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu. Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

«Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » ifite intego zikurikira:

1. Guharanira amajyambere n'inyungu z'abanyamuryango mu rwego rw'akazi, ubukungu n'imibereho myiza;
2. Guteza imbere no kunoza uburyo bw'umwuga wo gutunganya ibikomoka ku mpu ;

Article 2:

The Head office of «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP)» is established in Kigali City Kigali, Kicukiro District, in Gatenga Sector.

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

«Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP)» can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation. It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The objective of «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP)» is to:

1. Promote professional, social and economic development interests of members of the association;
2. To promote the profession of making leather and leather products;

Leather Products, (RAPROLEP) » en sigle en Anglais.

Article 2:

Le Siège de «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, dans le Secteur Gatenga.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3:

L'Association «Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national. Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2: Objet

Article 4:

«Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » a pour objet de :

1. Assurer le développement et défendre les intérêts de ses membres dans les domaines professionnel, économique et social ;
2. Promouvoir la profession d'artisan des produits en cuir et peaux (tanneur, cordonnier, maroquinier...) ;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

3. Guhugura abanyamuryango no kubaha amakuru yabafasha mu mwuga wabo;
4. Guharanira imishyikirano n'abayobozi banyuranye mu rwego rwo gutunganya no kuzamura ibikomoka ku mpu byiza ;
5. Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda no mu mahanga ifite intego nk'izawo;
6. Gutegura no kwitabira amamurika-gurisha haba ku rwego rw'igihugu no ku rwego mpuzamahanga.

3. Training members and equipping them with useful information for the development of their profession;
4. Promote a social dialogue with local authorities for promoting leather products;
5. Create and improve relationship with other associations that have similar vision on national and international level;
6. Organizing and conducting trade faire both on national and international level.

3. Assurer la formation et l'information de ses membres sur les sujets intéressant leur profession ;
4. Promouvoir le dialogue social avec les autorités locales pour la promotion de la fabrication artisanale des produits en cuir et peaux (tanneur, cordonnier, maroquinier...) de qualité;
5. Susciter et entretenir les relations avec les organisations nationales et internationales ayant des objectifs similaires ;
6. Préparer et organiser des expositions ventes tant au niveau national qu'international.

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo « Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) » izakoreshe cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zayo ;
4. Guhagararira abacuruza ibikomoka ku mpu mu mashyirahamwe cyangwa amakomisiyo yose agamije guteza imbere umwuga;

Section 3: Action means

Article5:

To achieve its objectives : Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) will use the following strategies:

1. Carry out a research for a sustainable development of the Association;
2. Promote dialogue with public authorities;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. To represent members with other organizations or with any other Association;

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5:

Pour atteindre ses objectifs « Rwandese Association for the Promotion of Leather and Leather Products (RAPROLEP) », utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;
4. Assurer la représentation des artisans des produits en cuir et peaux (tanneur, cordonnier, maroquinier) auprès des organisations et commissions visant la promotion de la profession ;

5. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko rusange.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO
IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA**

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze n' abawinjiramo.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo niba banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Isosiyete yose yifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba atunganya ibikomoka ku mpu yarabigize umwuga kandi yanditse mugitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga y'ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;

5. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

**CHAPTER II: MEMBERS
SECTION I: ADMISSION**

Article 6:

The Organization is composed of founder members and adherent members.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly.

The effective members and adherent members have the same rights in the association.

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any company willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in making leather and leather products and dully registered in Rwanda;
- Agree to the statutes and internal rules of the association;

5. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE II: MEMBRES
SECTION I: ADHESION**

Article 6:

L'Organisation se compose des membres fondateurs et des membres adhérents.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les même droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

SECTION I: ADHESION

Article 7 :

Toute personne morale désireuse d'adhérer à l'association formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre de profession artisan des produits en cuir et peaux (tanneur, cordonnier, maroquinier) dument enregistés au Rwanda;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;

- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'iteganyirizwe ry'ishyirahamwe;

Umuwugizi w'ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze.

Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly.

The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in Thirty days.

- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation.

L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba cyangwa guhagarika umurimo k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu,
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8:

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite ou cessation d'activité du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uhereye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA I: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyobora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Audit committee.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;
6. Kugena umusanze w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect audit committee;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their term of office;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.

Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuwugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa ntihagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiyeye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13:

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents

mategeko. Mu gihe amajwi yangannyeye, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA II: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezzerwa ry'umunyamuryango;

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, and Executive Secretary.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for three years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission or exclusion of the member of Association;

statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président et du Secrétaire exécutif.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;

4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije.

Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse.

Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation.

Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuwugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimbura Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representative, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élue.

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa. Mu byo bashinzwe harimo:

meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors. Their duties include:

procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27:

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28:

Abagenzuzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29:

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye.

Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues.

Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques.

La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Ingingo ya 32:

Buri sosiyete igize urugaga itanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33 :

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe.
Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 32:

Each company member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting.
The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Article 32:

Chaque société membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou la propriété de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire.
Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Ishyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall not be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of their signature by founding members. The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana: BIHIBINDI Albert
(sé)

Visi Perezida:

Bwana: SIMUGOMWA Emmanuel
(sé)

Umunyamabanga:

Bwana: HABUMUGISHA Michel
(sé)

Umubitsi:

Madamu: MUKASHYAKA Germaine
(sé)

The Legal Representative of the Association:

Mr.: BIHIBINDI Albert
(sé)

The Vice - president:

Mr.: SIMUGOMWA Emmanuel
(sé)

The Secretary:

Mr.: HABUMUGISHA Michel
(sé)

The Treasurer:

Mrs.: MUKASHYAKA Germaine
(sé)

Le Représentant Légal :

Mr. : BIHIBINDI Albert
(sé)

Le Vice - Président :

Mr. : SIMUGOMWA Emmanuel
(sé)

Le secrétaire :

Mr. : HABUMUGISHA Michel
(sé)

Le trésorier :

Mme. : MUKASHYAKA Germaine
(sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF «RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP) », Meeting held on 23rd December, 2013,

The year two thousand thirteen, on 23rd day of December, the General Assembly of « **RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP)** », Convened and chaired by **Mr. BIHIBINDI Albert**;

On the agenda of the General assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « **RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP)** »

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « **RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP)** » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	BIHIBINDI Albert	10/10
Vice Legal Representative of the Association	SIMUGOMWA Emmanuel	10/10
Secretary of the Association	HABUMUGISHA Michel	10/10
Treasury of Association	MUKASHYAKA Germaine	10/10

Legal Representative:

Mr. BIHIBINDI Albert
(sé)

Secretary:

Mr. HABUMUGISHA Michel (sé)
(sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF «RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP) »

I, the undersigned **BIHIBINDI Albert**, The legal Representative of the Association and **SIMUGOMWA Emmanuel**, The vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of « **RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP)** »;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;
We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of « **RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP)** » for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro: 23rd December 2013.

Legal Representative :
Mr. BIHIBINDI Albert
(sé)

Vice- Legal Representative:
Mr. SIMUGOMWA EMMANUEL
(sé)

LIST OF MEMBERS OF « RWANDESE ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF LEATHER AND LEATHER PRODUCTS (RAPROLEP) »,					
No	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID. N°	SIGNATURE
1.	BIHIBINDI ALBERT	KAMONYI LEATHER PRODUCTS CENTER LTD	Legal Representative	1198080002210036	(sé)
2.	SIMUGOMWA EMMANUEL	ABANOZAMURIMO LTD	Vice- Legal Representative	1198080054935005	(sé)
3.	HABUMUGISH A MICHEL	ATPROC RWANDA LTD	Secretary	1197480044075135	(sé)
4.	MUKASHYAKA GERMAINE	GBFLEATHER AND ART PROMPTERS LTD	Treasurer	1198670000492088	(sé)
5.	GATETE DAMAS	ATELIER ACOKI LTD	Member	1197180002050009	(sé)
6.	HAKIZIMANA Etienne	A.F.C. LTD	Member	1197580089974072	(sé)
7.	MUTUYIMANA CLAUDINE	PAX BUSINESS COMPANY LTD	Member	1198070000351090	(sé)
8.	KARINGANIRE EUGENE	EUA COMPANY LTD	Member	1196680001616002	(sé)
9.	MUVANDIMWE EMMANUEL	A&M ART CREATION LTD	Member	1198580175734165	(sé)
10	UWAMAHORO EMMANUEL	MULT BALLY SHOES LTD	Member	1198280007734045	(sé)

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe ry'Abakoresha:	We, members of Employer's Professional Organization	Nous, membres de l'Organisation Professionnel :
« RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA) »,	« RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA) »,	« RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA) »,
Duteraniye Kicukiro kuwa 12/03/2014;	Meeting at Kicukiro on 12/03/2014;	Réunis à Kicukiro en date du 12/03/2014;
Tumaze kubona Itegeko N°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;	Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.	Vu la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;
Tumaze kubona iteka rya Minisitiri N° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigenga uburyo n'ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y'abakoresha mu ngingo ya 3 n'ya 4;	Given ministerial order N° 11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers' professional organizations in article 3 and 4;	Vu l'arrêté Ministériel N°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d'enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;
Twemeje, Amategeko ngenga ya «Rwanda Hospitality Association (RHA), »mu magambo ahinnye y' icyongereza.	We hereby adopt, the Statutes of the Employer's Professional Organization: "Rwanda Hospitality Association (RHA) in its English acronym.	Adoptons, les statuts de l'Organisation Patronale « Rwanda Hospitality Association (RHA)», en sigle en Anglais.
UMUTWE WA MBERE: IZINA, IGIHE, INTEBE, UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO	CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, OBJECTIVE, ACTION MEANS	CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D'ACTIONS
Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Intebe, Ubushamike	Section I: Name, Duration, Head office, affiliation	Section I: Dénomination, Durée, Siège, Affiliation
<u>Ingingo ya 1:</u> Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry'Abakoresha ryitwa: « Rwanda Hospitality	<u>Article 1:</u> Hereby established, for unlimited period, an Employer's Professional Organization "Rwanda	<u>Article1 :</u> Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : "Rwanda Hospitality Association (RHA)», en sigle

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Association (RHA)» mu magambo ahinnye y' icyongereza.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Ishyirahamwe « Rwanda Hospitality Association (RHA) » gishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere Kicukiro, ishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe « Rwanda Hospitality Association (RHA) » rishobora kwinjira mu mpuzama shyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu.

Ishobora kandi kwinjira mu miryango ihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rifite intego zikurikira:

1. Guteza imbere servisi nziza mu mahoteli na resitora hagamijwe gukemura ibibazo muri uwo mwuga;
2. Guhagararira no kurengera inyungu z'abanyamuryango b'ibishyirahamwe imbere y'inzego za leta n'iz'abikorera, mu gihugu cyangwa no mu mahanga;

Hospitality Association (RHA)”, in its English acronym.

Article 2:

The Head office of « Rwanda Hospitality Association (RHA) » is established in Kigali City, District of Kicukiro, but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The Association « Rwanda Hospitality Association (RHA) » can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to International Employer's organizations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Association seeks to:

1. Promote the quality services in Hotels and Restaurants in terms to solve the professionals problems;
2. Defend and promote the interests of the members of the association in public and private sector at National and International levels;

Article 2 :

Le Siège de « Rwanda Hospitality Association (RHA) » est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3 :

« Rwanda Hospitality Association (RHA) » peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4 :

L'Association a pour objet de :

1. Promouvoir les services des qualités dans les hôtels et restaurants en vue de résoudre les problèmes professionnels dans ce domaine ;
2. Représenter et plaider en vue de la défense et de la promotion des intérêts des membres de l'Association auprès des

- | | | | | | |
|---|---|----|--|----|--|
| 3 | Gushyiraho no gusesengura ibipimo ngenderwaho mu rwego rw'amahoteli na resitora; | 3. | To Participate in elaboration of standards and regulation of hotels and restaurants sector; | | organismes publics et privés, nationaux et internationaux ; |
| 4 | Gutsura no kunoza umubano n'imiryango yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga duhuje intego; | 4. | Boost and maintain relations with both national and international organizations with similar objectives; | 3. | Participer à l'initiation et à l'analyse des normes et des règlements applicables dans le secteur des hôtels et restaurants; |
| 5 | Gushyiraho no guteza imbere guhana amakuru mu banyamuryango b'ibishyirahamwe; | 5. | Create and develop exchange of information among the members of Association; | 4. | Développer les relations avec les organisations nationales ou internationales ayant directement ou indirectement les objectifs semblables aux nôtres ; |
| 6 | Gutegura no kugeza ku banyamuryango amahugurwa abateza imbere mu mwuga wabo. | 6. | Train its members on subjects of greater interest for their profession. | 5. | Créer et développer un réseau d'échanges d'informations au sein de l'Association ; |
| | | | | 6. | Organiser les formations professionnelles des membres de l'Association. |

Icyiciro cya 3:Uburyo:

Ingingo ya 5:

Kugira ngo igere ku ntego zayo, ishyirahamwe rizakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zayo;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

Section 3: Action means

Article5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Conduct any study deemed necessary for its development;
2. Conduct necessary negotiations with public authorities;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Association utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 6:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo hamwe n'abicyubahiro.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange;
- Kuba umunyamuryango w'icyubahiro bitangwa n'Inteko Rusange ibisabwe n'Inama y'Ubutegetsi, bigahabwa umuntu ku giti cye cyangwa se ishyirahamwe bashishikajwe n'ibikorwa by'Ishyirahamwe.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo niba banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kujya mu nama zose z'ishyirahamwe ariko ntibashobora gutora

CHAPTER II: MEMBERS

SECTION I: ADMISSION

Article 6:

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

- Founder members are the signatories to this constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this constitution, shall be agreed by the General Assembly;
- The status of honorary members shall be granted by the General Assembly upon proposal by the Executive Committee to any individual person or organization who demonstrates their interest in the activities of the Association through either moral or material support.

The founder members and adherent members have the same rights in the association.

Honorary members shall attend meetings of the association without voting powers.

CHAPITRE II: MEMBRES

SECTION I: ADHESION

Article 6 :

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneurs.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts ;
- Sont membres adhérents les personnes physiques qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale ;
- La qualité de membre d'honneur est conférée par l'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration à toute personne physique ou morale qui s'intéresse aux activités de l'Association en la soutenant moralement et ou matériellement.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

Les membres d'honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'Association.

IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA

Ingingo ya 7:

Ishyirahamwe cyangwa umuntu uwo ariwe wese wifuza kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kuba akora umwuga wa hoteri cyangwa resitora kandi yarabigize umwuga kandi yanditse mu gitabo cy'Umwanditsi Mukuru;
- Kwemera amategeko ngenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko ry'ishyirahamwe;

Umuvugizi w'Ishyirahamwe ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu Nteko Rusange kugira ngo iyemeze.

Kwemererwa ibikorwa n'Inteko Rusange Ishyirahamwe mu minsi mirongo itatu.

IGICE CYA II: KWEKURWA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Gohomba k'Umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe,

SECTION I: ADMISSION

Article 7:

Any association or person willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Should be a professional in Hotel or restaurant and duly registered in Rwanda;
- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;

The legal representative shall file membership applications to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of successful candidates for approval in the General Assembly.

The Assembly decides on the admission or non admission of the candidate in Thirty days.

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member;
2. Voluntary resignation in writing sent to the legal representative of the association who

SECTION I: ADHESION

Article 7 :

Toute personne physique ou morale désireuse d'adhérer à l'association formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Etre de profession d'hôtellerie ou de restauration et dument enregistré au Rwanda;
- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation.

L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8 :

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour

- nawe akayigeza ku nama nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu;
 4. Icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
 5. Kutishyura imisanzu.

Uburenganzira bwo kwegura burundu buhabwa umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uhereye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira: Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi.

IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Ishyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Ishyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

- shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
 4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
 5. Failure to pay contributions;

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include: The General Assembly, The Executive Committee and Auditors.

SECTION I: GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

la décision finale ;

3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale ;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non paiement des contributions.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9 :

Les organes d'Association sont les suivants: L'Assemblée Générale, Le Comité exécutif et les auditeurs.

SECTION I: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle doit être composée de tous les membres effectifs de l'Association. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

Inteko Rusange iyoborwa na Perezida wa Komite Nshingwabikorwa, yaba atabonetse ikayoborwa na Visi Perezida. Iyo bombi batabonetse, Inteko Rusange igena uyiyo bora.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze. Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye buri bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nze zose z'ishyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutera abagenzuzi;
6. Kugena umusanze w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;

The meeting of the General Assembly shall be chaired by the Chairperson of the Executive Committee, and in his/her absence, by the Vice Chairperson. In the absence of the two, by a member elected by General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance. However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt or modify statutes and the internal rules and regulations;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the legal representative and Executive Committee members;
5. Elect auditors;
6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;

La réunion de l'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif et, en son absence, par le Vice-président. En l'absence des deux, par un membre élu par l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11:

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des auditeurs ;
5. Elire les auditeurs ;
6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

- | | | |
|--|---|--|
| 8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi; | 8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors; | 8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs; |
| 9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe; | 9. Decide on the dissolution of the association; | 9. Décider sur la dissolution de l'association; |
| 10. Kwakira inkunga n'impano; | 10. Accept grants and legacies; | 10. Accepter des subventions et des legs ; |
| 11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ; | 11. Approve, suspend or exclude a member; | 11. Approuver, suspendre ou exclure un membre; |
| 12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze; | 12. Appoint liquidators and define their term of office; | 12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat; |
| 13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe. | 13. Decide on how to allocate assets after liquidation. | 13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation. |

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka.

Hashobora kubaho inama y'Inteko Rusange idasanzwe.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi wa mbere akayiyobora ataboneka umuvugizi kabiri umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bese Inteko rusange itora uyiyo bora.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganyijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year ordinary session.

It may hold extraordinary sessions.

The General Assembly shall be convened and chaired by either the legal representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the legal representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the legal representative and his/her deputy, one third of members may convene the General Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

Article 12:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire.

Il peut se réunir en sessions extraordinaires.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement.

Article 13 :

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibyigwa nti hagomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiyeye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA KABIRI: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na Perezida, Visi-Perezida, n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'Imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, except where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of a President, Vice President, and Executive Secretary.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for two (2) years renewable term of office.

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15:

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doivent être faite par le Comité Exécutif composé du Président, du Vice-Président et du Secrétaire exécutif.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents, pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

Article 16:

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Rufite inshingano zikurikira:

1. Gushyiraho abakozi b'ubunyamabanga buhoraho;
2. Gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
3. Gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;
4. Gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange;
5. Gusaba Inteko Rusange kunonosora amategeko ngenga;
6. Gushyikiriza Inteko Rusange Ingengo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni umuvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

be responsible for administration and management of the assets of the association.

It shall have the powers to:

1. Recruit the staff of the permanent secretariat;
2. Draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
3. Propose the General Assembly admission of exclusion of the member of Association;
4. Propose to the General Assembly for approval settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;
5. Propose to the General Assembly modifications to the statutes;
6. Submit to the General Assembly draft budgets and management report.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 18

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

1. Recruter le personnel du secrétariat permanent;
2. Préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
3. Proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion de membre de l'Association;
4. Régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;
5. Proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts;
6. Soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion.

Article 17:

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije akayiyobora, Iterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abanyamuryango bagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu

Article 19:

The Executive Committee shall be convened and chaired by the Legal representative of the Association, while absent by the Vice Chairperson. The Executive Committee shall meet at least quarterly at the head office of the Association, or at any other place in Rwanda.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation.

The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation shall be accepted.

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the legal

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par son Vice-président.

Le Comité Exécutif se réunit au moins une fois par trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2 / 3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élue.

Article 21:

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et

bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Visi Perezida asimburwa Perezida akanahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe.

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ashobora kwakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25:

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho

representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice-Chairperson shall assist the Chairperson and replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The deputy legal representatives, represents the Association.

Article 23:

The secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session.

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up

le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22:

Le Vice-président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24:

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25:

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des

akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26:

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe ushobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;
2. Igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one year renewable term of office, two auditors.

Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;
2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III: AUDITEURS

Article 27 :

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;
2. Ajustement de contrôle - et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Ingingo ya 28:

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Article 28:

Auditors shall draw a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 28:

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Ingingo ya 29:

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1^{er} Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Ingingo ya 30:

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye. Ishyirwaho, ibigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

Article 30:

The Executive Committee shall create the commissions for specific issues. Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

Article 30:

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques. La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminées par les règlements internes.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

CHAPITRE IV: DU PATRIMOINE DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 31:

Imitungo y'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Ingingo ya 32:

Buri munyamuryngo atanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Article 32:

Each member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 32:

Chaque membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Ingingo ya 33:

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

Article 33:

L'association peut posséder, soit par l'emprunt ou par l'utilisation des actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO NGENGA

Ingingo ya 34:

Amategeko Ngenza y'Ishyirahamwe ashobora guhindurwa n'Inteko Rusange mu gihe cy'inama idasanzwe. Imyanzuro ifatwa hagendewe ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanzwe.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Ishyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

CHAPTER V: MODIFICATION OF STATUTES

Article 34:

The statutes of the Association can only be modified by the General Assembly when holding an extraordinary meeting. The decisions shall be taken by the absolute majority of members present.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off the debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets shall be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les statuts de l'Association ne peuvent être modifiés que par l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité de 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 36:

Isiyirwa mu bikorwa ry'aya mategeko ngenga n'ibindi bibazo byose bishobora kuvuka bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ishyirahamwe.

Ingingo ya 37:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'ishyirahamwe:

Bwana: KARERA Dennis
(sé)

Umuvugizi Wungirije

Mr.: VUNINGOMA Alexis
(sé)

Umunyamabanga

Bwana: NDAHIRO Pascal
(sé)

Umubitsi

Mr.: HAVUGIMANA UWERA Francine
(sé)

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 36:

Modalities for implementing of the present statutes and any matter not provided for shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 37:

The present statutes shall come into force on the day of the signature by founder members.
The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

The Legal Representative of the Association

Mr.: KARERA Dennis
(sé)

The Vice President

Mr.: VUNINGOMA Alexis
(sé)

The Secretary

Mr.: NDAHIRO Pascal
(sé)

The Treasurer

Mr.: HAVUGIMANA UWERA Francine
(sé)

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 36:

Les modalités d'application des présents statuts et de toute question non prévue doivent être déterminées par les règlements internes de l'Association.

Article 37 :

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal :

Mr. : KARERA Dennis
(sé)

Le Vice-président

Mr. : VUNINGOMA Alexis
(sé)

Le Secrétaire

Mr. : NDAHIRO Pascal
(sé)

Le Trésorier

Mr. : HAVUGIMANA UWERA Francine
(sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA) » Meeting held on : 12th March, 2014,

The year two thousand fourteen, on 12th day of March, the General Assembly of « **RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA)** » Convened and chaired by **Mr. KARERA Dennis**;

On the agender of the General assembly Meeting was:

- 1. The establishment of the Association;**
- 2. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 3. To elect the Governing body of the Association.**

1. Declaring the establishment of the Association

Members of Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the only way to come together to achieve the interests of members, moreover, members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « **RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA)** ».

2. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

3. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « **RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA)** » and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	KARERA Dennis	10/10
Vice Legal Representative of the Association	VUNINGOMA Alexis	10/10
Secretary of the Association	NDAHIRO Pascal	10/10
Treasurer of Association	HAVUGIMANA UWERA Francine	10/10

Legal Representative :
Mr. KARERA Dennis
(sé)

Secretary :
Mr. NDAHIRO Pascal
(sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF « RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA) »

I, the undersigned **KARERA Denis**, The legal Representative of the Association and **VUNINGOMA Alexis**, The vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of « **RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA)** »;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District, Sector of Gatenga;

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of « **RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA)** » for a mandate of three (3) years.

Done at Kicukiro: 12th March 2014.

Legal Representative :
Mr. KARERA Dennis
(sé)

Vice- Legal Representative:
Mr. VUNINGOMA Alexis
(sé)

LIST OF MEMBERS OF « RWANDA HOSPITALITY ASSOCIATION (RHA) »					
S/N	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID/PASSPORT N°	SIGNATURE
1.	KARERA Dennis	PARK VIEW COURTS LTD	Legal Representative	1196080070568004	<i>(sé)</i>
2.	VUNINGOMA Alexis	SPLENDID KARISIMBI LTD	Vice Legal Representative	1196180002051000	<i>(sé)</i>
3.	NDAHIRO Pascal	HOTELTECH CONSULTANT & OUTSIDE CATERING SERVICES	Secretary	1196280003707176	<i>(sé)</i>
4.	HAVUGIMANA UWERA Francine	SOTOURS- RWANDA LTD	Treasurer	1197770104723077	<i>(sé)</i>
5.	IYAMUREMYE Benjamin	DV APPARTE HOTEL LTD	Member	1196680002968159	<i>(sé)</i>
6.	MUTAGANDA Andrew	HOTEL HILLTOP AND COUNTRY CLUB LTD	Member	1196080004893023	<i>(sé)</i>
7.	MAPENDO GUIDEVAY Claudine	KAY SUN HOTEL LTD	Member	1195670055868019	<i>(sé)</i>
8.	RUGERA Jeannette	HOTEL GREENWICH LTD	Member	Passport : PC121600, RWANDA	<i>(sé)</i>
9.	KATAREBE Solange	REPUBLIKA LOUNGE LTD	Member	1195970000991129	<i>(sé)</i>
10.	GASANA Bart	THE COUNTRY INN LTD	Member	1195880001925064	<i>(sé)</i>

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Twebwe, abagize Ishyirahamwe rya

We, members of Professional Employers”

Nous, membres de l’Organisation Patronale

« RWANDA ASSOCIATION OF REAL ESTATE BROKERS «RWAREB»

« RWANDA ASSOCIATION OF REAL ESTATE BROKERS «RWAREB»

« RWANDA ASSOCIATION OF REAL ESTATE BROKERS «RWAREB»

Duteraniye Kicukiro, Segiteri Gatenga, kuwa 07 /03/2014;

Meeting at Kicukiro, Sector of Gatenga on 07 /03/2014;

Réunis à Kicukiro Secteur de Gatenga en date du 07 /03/2014;

Tumaze kubona Itegeko N°13/2009 ryo kuwa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo za 101, 102, 103, 104,105, 116, na 117;

Given the Law No. 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda especially in its Articles 101, 102, 103, 104,105, 116, and 117.

Vu la Loi N°13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda spécialement en ses articles 101, 102, 103, 104,105, 116, et 117 ;

Tumaze kubona iteka rya Minisitiri N° 11 ryo kuwa 07/09/2010 rigena uburyo n’ibisabwa mu kwandikisha amasendika cyangwa amashyirahamwe y’abakoresha mu ngingo ya 3 n’iya 4;

Given ministerial order N°11 of 07/09/2010 determining the modalities and requirements for the registration of trade unions or employers’ professional organizations in article 3 and 4;

Vu l’arrêté Ministériel N°11 du 07/09/2010 déterminant les conditions et modalités d’enregistrement des syndicats et des organisations patronales article 3 et 4 ;

Twemeje Amategeko ngenga ry’ishyirahamwe rya« Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) », mu magambo ahinnye y’icyongereza.

We hereby adopt the Statutes of the Employer’s Professional Organization: « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) »,in short in English.

Adoptons les statuts de « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) »en sigle en anglais.

UMUTWE WA MBERE: IZINA,IGIHE, ICYICARO,UBUSHAMIKE, INTEGO, UBURYO

CHAPTER ONE: NAME, DURATION, HEAD OFFICE, AFFILIATION, AND OBJECTIVES.

CHAPITRE PREMIER:DENOMINATION, DUREE, SIEGE, AFFILIATION, OBJET, MOYENS D’ACTIONS

Icyiciro cya I: Izina, Igihe, Icyicaro, Ubushamike

Section I: Name, Duration, Head office, Affiliation

Section I : Dénomination, Durée, Siège, Affiliation

Ingingo ya 1:

Hashyizweho ku gihe kitazwi Ishyirahamwe ry’Abakoresha ryitwa: «National Real Estate Brokerage Association (NAREBA-R) », mu magambo ahinnye y’icyongereza.

Article 1:

Hereby established, for an unlimited period,an Employer’s Professional Association «National Real Estate Brokerage Association (NAREB-R)»,in its English acronym.

Article 1:

Il est créé pour une durée indéterminée une organisation patronale dénommé : «Rwanda Association of Real Estate Brokers (NAREBA-R)» en sigle en anglais.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'ishyirahamwe «Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) », rishinzwe mu Mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gatenga, rishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'uwo muriyango.

Ibikorwa byaryo bikorerwa mu gihugu hose.

Ingingo ya 3:

Ishyirahamwe «National Real Estate Brokerage Association (NAREBA-R) », rishobora kwinjira mu mpuzamashyirahamwe yigenga ku rwego rw'Igihugu, rishobora kandi kwinjira mu miryangoihuza Abakoresha ku rwego mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Intego

Ingingo ya 4:

Ishyirahamwe rifite intego zikurikira:

1. Gutunganya neza uburyo bwo gutanga serivisi zijyanye n'umutungo utimukanwa mu Rwanda;
2. Kurengera inyungu z'abanyamuryango;
3. Guteza imbere ubufatanye hagati y'amasosiyete agize urugaga n'ubufatanye hamwe n'amasoko yo hanze;
4. Guhagararira amasosiyete agize urugaga mu nzego z'ubutegetsi n'izindi nzego zose aho igikorwa cy'ubufatanye gikenewe;

Article 2:

The Head office of « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) » is established in Kigali City, District of Kicukiro, Sector of Gatenga but may be relocated to any other place in the Rwandan territory when decided by the General Assembly.

Its activities are carried out on the whole national territory.

Article 3:

The «National Real Estate Brokerage Association (NAREBA-R) », can affiliate itself to an independent National Employers Professional Organization federation.

It can also be affiliated to International associations.

Section 2: Objective

Article 4:

The Association has the following objectives:

1. To organize real estate brokerage in Rwanda efficiently;
2. To protect the professional interests of its members;
3. To develop cooperation between members as well as cooperation with foreign markets;
4. To represent members before public institutions and in all other institutions where a common action is deemed necessary;

Article 2:

Le Siège de«Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB)», est établi dans la Ville de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gatenga mais peut être transféré en toute localité du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ses activités sont exécutées sur tout le territoire national.

Article 3:

L'Association«Rwanda Association of Real Estate Brokers (NAREBA-R) », peut s'affilier à une fédération des Organisations Patronales au niveau national.

Elle peut également s'affilier aux organisations patronales internationales.

Section 2 : Objet

Article 4:

L'Association a pour objectif:

1. Organiser efficacement le courtage immobilier au Rwanda;
2. Protéger les intérêts communs de ses membres;
3. Développer la coopération entre les sociétés membres ainsi que la coopération avec les marchés extérieurs;
4. Représenter les sociétés membres auprès des pouvoirs publics et dans toutes les institutions où une action commune est jugée nécessaire;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

5. Gusuzuma ibyemezo bigenewe amasosiyete agize urugaga kugirango akorane umwuga mu bwumvikane;
6. Gufasha guhuza amasosiyete agize urugaga no gukemura ibibazo bishobora kuvuka hagati yayo, binyuze mu mishyikirano n'iyumvikanisha;
7. Gutsura inyigo zinyuranye zirebana na serivisi zijyanye n'umutungo utimukanwa, kunoza imicungire n'imiyooborere y'igikorwa rusange cy'uwo mwuga;
8. Gushyigikira iterambere ry'umutungo n'imari hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga mu bijyanye n'ibikorwa by'abanyamuryango;
9. Guteza imbere uburyo buhendutse, bwizewe kandi bwihuse bwo gukora ubucuruzi bw'imitungo n'ibindi bijyanye nabyo nko kubara imisoro no kuyikusanya hakoreshejwe uburyo bwizewe;
10. Guteza imbere ikusanyamibare y'inyubako n'ubucuruzi bw'amafaranga hagati y'amabanki, n'ibigo by'imisoro n'ubutaka, abaguzi, n'abagurisha kimwe n'ibigo by'igenzura mikerere;
11. Gushishikariza no guteza imbere kubungabunga ibiducyikije aho umuryango ukorera no gukora inyigo, ubushakakshatsi n'iterambere mu bucuruzi bw'amazu n'ibindi bijyanye nabyo;
5. To study measures to propose to members in order to promote a good atmosphere within the profession;
6. To facilitate communication and solve all litigation which may occur between the members by arbitration;
7. To initiate various studies relevant to real estate brokerage, the management and administration of any joint operation to the profession;
8. To support development of a property and finance digital governance system in the areas of the Association member's operations;
9. To promote delivery of cheaper, more secure, and more efficient property transactions and related functions such as taxation calculation and collection on a secure platform;
10. To promote dissemination of information about the real estate and finance transactions between and among banks, tax and land institutions, consumers, buyers and sellers as well as regulatory agencies and bodies;
11. To encourage and promote environmental protection in the Associations' operational zones and activities as well as carryout studies, research and development in real estate and related areas;
5. Etudier les mesures à proposer aux sociétés membres en vue d'entretenir une bonne entente au sein de la profession;
6. Faciliter la communication et résoudre tous les problèmes qui pourraient surgir entre les sociétés membres par voie de concertation et d'arbitrage;
7. Initier des études diverses intéressant le courtage immobilier, assurer la gestion et l'administration de toute opération commune à la profession;
8. Soutenir le développement d'une propriété et financer le système numérique de gouvernement dans les domaines des opérations de membre organisation;
9. Promouvoir la meilleure livraison de service dans le domaine de propriété privée en utilisant un système de taxation plus sécurisée.
10. Pour favoriser la diffusion de l'information au sujet des immobiliers et financer des transactions entre et parmi les banques, les établissements d'impôts et de terre, les consommateurs, les acheteurs et les vendeurs aussi bien que les organismes et les corps de normalization;
11. Pour encourager et favoriser la protection de l'environnement dans les zones des associations et les activités opérationnelles aussi bien que les études à emporter, la recherche et développement dans les immobiliers et les secteurs relatifs.

Icyiciro cya 3: Uburyo

Ingingo ya 5:

Kugirango rugere ku ntego zarwo urugaga ruzakoresha cyane cyane ibi bikurikira:

1. Gukora Ubushakashatsi bwa ngombwa mu Iterambere rirambye ry'ishyirahamwe ;
2. Gukora imishyikirano ya ngombwa n'abayobozi banyuranye ;
3. Gukora ibikorwa byose bishoboka byafasha ishyirahamwe kugera ku ntego zaryo ;
4. Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'inteko rusange.

**UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO
IGICE CYA 1: KWIYANDIKISHA**

Ingingo ya 6:

Ishyirahamwe rigizwe n'abanyamuryango bawushinze, abazawinjiramo n'abicyubahiro.

- Abashinze ishyirahamwe ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.
- Abazawinjiramo ni abantu cyangwa imiryango babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n' Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abandi bazawinjiramo nibo banyamuryango nyakuri bagize Umuryango bafite Uburenganzira bumwe mu muryango.

Section 3: Action means

Article 5:

To achieve its objectives the Association will use the following strategies:

1. Conduct any study deemed necessary for its development;
2. Conduct necessary negotiations with public authorities;
3. Carry out any activity likely to contribute to the achievement of its corporate objective;
4. Accept to pay annual contribution which amount shall be determined by the General Assembly.

**CHAPTER II: MEMBERSHIP
SECTION I: ADMISSION**

Article 6:

The association is composed of founder members, adherent members and honorary members.

- Founder members are the signatories to this Constitution.
- Adherent members are physical or moral persons who, upon request and after subscription to this Constitution, shall be agreed by the General Assembly.

The founder members and adherent members are effective members of the organization. They have the same rights in the organization.

Section 3 : Moyens d'actions

Article 5 :

Pour atteindre ses objectifs l'Association utilisera notamment les moyens suivants :

1. Procéder à toute étude nécessaire à son développement durable;
2. Effectuer toute démarche utile notamment auprès des autorités publiques ;
3. Organiser toute activité pouvant contribuer à la réalisation de son objet social;
4. Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE II: MEMBRES
SECTION I: ADHESION**

Article 6 :

L'association se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

- Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.
- Sont membres adhérents les personnes physiques ou morales qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'Organisation.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cye cyangwa ishyirahamwe bashishikazwa n'ibikorwa by'ishyirahamwe kandi bagatanga inkunga yaba ibitekerezo cyangwa amikoro.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora kujya mu nama zose z'ishyirahamwe ariko ntibashobora gutora.

Ingingo ya 7:

Ushaka kuba umunyamuryango yuzuza inyandiko yubahiriza ibi bikurikira:

- Kwemera amategeko agenga ishyirahamwe n'andi mabwiriza agenga imikorere yaryo;
- Kuba ari sosiyete y'ubucuruzi bwo gutanga serivisi zirebana n'umutungo utimukanwa kuri komsisiyo yemewe mu Rwanda;
- Kwemera kugira uruhare rutaziguye mu ishyirwa mu bikorwa ry'itegeho ry'ishyirahamwe;
- Kwemera gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

Umuvugizi w'iyi sosiyete ageza inyandiko isaba kuba umunyamuryango kuri Komite Nshingwabikorwa ikayisuzuma, ikanayigeza mu nteko rusange kugira ngo iyemeze.

Kwemererwa cyangwa guhakanirwa bikorwa n'Inteko Rusange y'ishyirahamwe mugihe kitarenze iminsi mirongo itatu.

The Honorary member is any individual person or legal entity who demonstrates their interest in the activities of the Association through either moral or material support.

Honorary members shall attend meetings of the Association without voting powers.

Article 7:

Any company or any organization willing to join the Association shall file application with the legal representative of the association and fulfill the following conditions:

- Agree to the statutes and internal rules of the association;
- To be a public transporter approved and registered in Rwanda;
- To hold a license of exploitation issued by Rwanda Utilities Regulatory Agency (RURA);
- Accept to actively participate in achieving the objectives of the association;
- Accept to pay annual contribution whose amount shall be set by the General Assembly.

The legal representative shall file a membership application to the Executive Committee for consideration and send thereafter a list of applicants for approval in the General Assembly.

The Assembly decides on the admission or non-admission of the candidate in a period of thirty days

Est membre d'honneur toute personne physique ou morale qui s'intéresse aux objectifs de l'Association et soutient moralement ou matériellement ses activités.

Les membres d'honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'Association.

Article 7:

Toute personne morale de droit rwandais désireuse d'adhérer à l'Association formule sa demande en remplissant les conditions suivantes :

- Accepter les statuts et le règlement d'ordre intérieur de l'Association ;
- Etre une société de courtage immobilier agréée au Rwanda;
- Accepter de participer activement dans l'atteinte des objectifs de l'association ;
- Accepter de verser les cotisations annuelles dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Le Représentant Légal soumettra le dossier de demande d'inscription au Comité Exécutif pour l'appréciation et présentera la liste des candidats à l'Assemblée Générale pour l'approbation. L'Assemblée Générale se prononce sur l'admission ou la non admission de la candidature dans trente jours.

IGICE CYA II: KWEGURA NO KWAMBURWA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 8:

Impamvu zituma utakaza Ubunyamuryango:

1. Guhomba k'umunyamuryango;
2. Kwegura ku bushake binyuze mu nyandiko yandikiwe Umuvugizi w'Ishyirahamwe, nawe akayigeza ku nteko nkuru, ari nayo ifata icyemezo ntakuka ;
3. Gusiba mu Nteko Rusange nta mpamvu inshuro zirenze eshatu ;
4. icyemezo cyo kwamburwa ubunyamuryango gifashwe hakurikijwe amategeko na 2/3 by'Abanyamuryango bitabiriye Inteko Rusange;
5. Kutishyura imisanzu ;
6. Kwitaba Imana k'umunyamuryango.

Uburenganzira bwo kwegura burundu bufatwa nkubwemerewe umunyamuryango mu gihe cy'umwaka nta cyemezo cyafashwe uherye ku munsu yandikiye ibaruwa isaba kwegura. Igihe umunyamuryango yeguye cyangwa yambuwe ubunyamuryango, imisanzu yatanze ntabwo ayisubizwa.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO Z'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 9:

Ishyirahamwe rigizwe n'inzego zikurikira:

SECTION II: RESIGNATION AND EXCLUSION

Article 8:

Reasons for the loss of membership:

1. Bankruptcy of a member ;
2. Voluntary resignation in writing sent to the Legal Representative of the association who shall submit it to the General Assembly for a decision thereon;
3. Unjustified absence from more than three consecutive meetings of the General Assembly;
4. Exclusion on legitimate grounds ordered by the General Assembly by the 2/3 majority of members in attendance;
5. Failure to pay contributions;
6. Death of the member.

Resignation shall be deemed fully granted by right where no decision is taken within a period of one year as from the resignation letter; In case of withdrawal or exclusion, membership contributions shall not be refundable.

CHAPTER III: STRUCTURE OF THE ASSOCIATION

Article 9:

Organs of the Association shall include:

SECTION II: DEMISSION ET EXCLUSION

Article 8 :

La qualité de membre se perd par :

1. La faillite du membre ;
2. La démission volontaire envoyée par écrit au représentant Légal de l'Association qui la présentera à l'Assemblée Générale pour la décision finale ;
3. Des absences non justifiées dans plus de trois réunions consécutives de l'Assemblée Générale;
4. L'exclusion pour des motifs légitimes classés par l'Assemblée Générale par la majorité de 2 /3 des membres présents ;
5. Le non-paiement des contributions ;
6. Décès d'un membre.

Le droit de démission sera totalement accordé à la demande de démission au cas où aucune décision n'est prise pour une période d'une année dès la date de la lettre de démission. En cas de démission ou d'exclusion, les cotisations des membres ne sont pas remboursables.

CHAPITRE III: DES ORGANES DE L'ASSOCIATION

Article 9:

Les organes de l'association sont les suivant : l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le

Inteko Rusange, Komite Nshingwabikorwa, n'Abagenzuzi. Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

IGICE CYA 1: INTEKO RUSANGE

Ingingo ya 10:

Inteko Rusange ni urwego rukuru rw'Isyirahamwe. Igizwe n'abanyamuryango bahoraho bose b'Isyirahamwe. Ububasha bw'izindi nzego z'ishyirahamwe bwubahiriza ibyemezo by'Inteko Rusange.

Inteko Rusange ntishobora guterana ngo ifate icyemezo igihe nta bibiri bya gatatu (2/3) cy'abanyamuryango byahageze.

Mu gihe gisanzwe, iyo bibiri bya gatatu (2/3) kitabonetse, Inteko Rusange yateranye bundi bushya mu gihe kitarenze iminsi 30, ishobora gufata icyemezo ndakuka hatitawe ku mubare w'Abanyamuryango babonetse.

Ingingo ya 11:

Inteko Rusange ifite ububasha busumba ubw'izindi nzego zose z'Isyirahamwe kuko ariyo ishinze ibi bikurikira:

1. Gutegura icyerekezo cy'ishyirahamwe ;
2. Kwemeza no guhindura amategeko ngenga n'amabwiriza agenga ishyirahamwe;
3. Kwemeza ingengo y'imari y'ishyirahamwe n'igenamigambi by'umwaka;
4. Gushyiraho umuvugizi n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
5. Gutora abagenzuzi;

The General Assembly, The Executive Committee and Auditors. The General Assembly may decide the creation of other organs.

SECTION I: THE GENERAL ASSEMBLY

Article 10:

The General Assembly shall be the supreme organ of the Association. It shall be made up of all effective members of the Association. Other organs of the Association shall derive their powers from the General Assembly.

The General Assembly can meet and take valid decision only where at least half (2/3) of its members are in attendance.

However, where following a regular invitation, the quorum is not reached; the General Assembly shall be convened anew within 30 days and may take valid decisions regardless of the number of members present.

Article 11:

The General Assembly shall have the most extensive powers and perform these duties:

1. Design orientations of the association;
2. Adopt and modify statutes and the internal rules and regulations of the association;
3. Approve the annual budget and action plan of the association;
4. Elect the Legal Representative and Executive Committee members;
5. Elect auditors;

Commissariat aux comptes. L'Assemblée Générale peut décider la création d'autres organes.

SECTION 1: L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Article 10:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation. L'autorité des autres organes de l'Association est soumise au pouvoir de l'Assemblée Générale.

L'Assemblée Générale ne peut se réunir et prendre une décision valable que si deux tiers (2/3) au moins de ses membres sont présents. Toutefois, en cas d'invitation régulière, si le quorum n'est pas atteint, l'Assemblée Générale sera convoquée à nouveau dans les 30 jours et peut prendre des décisions valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 11 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus et exerce les fonctions suivantes:

1. Concevoir les orientations de l'association;
2. Adopter ou modifier les statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur;
3. Approuver le budget annuel et le plan d'action de l'association;
4. Elire le représentant légal et les membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes ;
5. Elire les auditeurs ;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

6. Kugena umusanzu w'abanyamuryango;
7. Kwemeza utunama ngishwanama dushyirwaho n'Abagize Komite Nshingwabikorwa;
8. Kwemeza iyegura ry'abagize Komite Nshingwabikorwa n'Abagenzuzi;
9. Kwemeza iseswa ry'ishyirahamwe;
10. Kwakira inkunga n'impano;
11. Kwemeza, guhagarika no gusezerera umunyamuryango ;
12. Gushyiraho impuguke zo gusesa ishyirahamwe no guteganya inshingano ze;
13. Kwemeza imicungire y'umutungo nyuma y'iseswa ry'ishyirahamwe.
14. ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego

6. Set rates for member contributions;
7. Approve commissions put in place by the Executive Committee;
8. Dismiss members of the Executive Committee and auditors;
9. Decide on the dissolution of the association;
10. Accept grants and legacies;
11. Approve, suspend or exclude a member;
12. Appoint liquidators and define their terms of reference;
13. Decide on how to allocate assets after liquidation.
14. To carry on any activity not attributed to any other organ.

6. Fixer le montant des cotisations;
7. Approuver les commissions mises en place par le Comité Exécutif;
8. Révoquer les membres du Comité Exécutif et des auditeurs;
9. Décider sur la dissolution de l'association;
10. Accepter des subventions et des legs ;
11. Approuver, suspendre ou exclure un membre;
12. Nommer des liquidateurs et définir leur mandat;
13. Décider sur la façon de répartir l'actif après la liquidation.
14. Toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

Ingingo ya 12:

Inama isanzwe y'Inteko Rusange iba kabiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Article 12:

The General Assembly shall be held twice per year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 12 :

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations ontent l'ordre du jour sont remises aux membres au trente (30) jours avant la réunion.

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi, yaba adahari umuvugizi umwungirije akayiyobora, Iyo bose batabonetse, cyangwa kubera impamvu zidasanzwe, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa. Biturutse ku mpamvu zidasanzwe cyangwa byanzwe n'Umuvugizi ndetse n'umwungirije, undi munyamuryango ashobora gutumiza Inteko Rusange. Iyo batabonetse bose Inteko rusange itora

The General Assembly shall be convened and chaired by either the Legal Representative or his/her deputy. In case of absence or unforeseen difficulty for both the Legal Representative and his/her deputy, the General Assembly shall be convened and chaired by the Secretary to the Executive Committee. For unforeseen difficulty or refusal by both the Legal Representative and his/her deputy, one third of members may convene the General

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée soit par le représentant légal ou son adjoint. En cas d'absence ou de difficulté imprévue pour le représentant légal et de son adjoint, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Secrétaire du Comité exécutif. En cas de difficulté imprévue ou de refus par le représentant légal et de son adjoint, un tiers des membres peut convoquer l'Assemblée Générale. A cette occasion, il désigne parmi

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

umunyamuryango uyiyobora, nundi ufata amakuru y'ibyabereye mur'iyi nama.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ibera ahateganijwe, ku gihe no ku isaha bigaragara ku butumire.

Mu nteko rusange isanzwe ibiri ku murongo w'ibygwa ntiha gomba kuburamo ishusho y'umutungo y'umwaka ushize, ingengo y'imali, raporo y'ibikorwa bya Komite Nshingwabikorwa ndetse na raporo z'abagenzuzi.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ifata ibyemezo ishingiye ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, uretse indi mpamvu yateganywa n'aya mategeko. Mu gihe amajwi yanganywe, amatora asubirwamo.

Ku nshuro ya gatatu y'amatora, ijwi ry'Umuyobozi ribarwa kabiri.

IGICE CYA KABIRI: KOMITE NSHINGWABIKORWA

Ingingo ya 15:

Imikorere y'Ishyirahamwe n'imicungire y'umutungo waryo biri mu nshingano za Komite Nshingwabikorwa, igizwe na : Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga n'Umubitsi.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange hakurikijwe ubwiganze bw'amajwi y'abari

Assembly. On this occasion, it shall appoint from among its members one Chairperson and a reporter for the event.

Article 13:

The General Assembly shall hold its sessions in such venues, on such days and such hours as specified in the invitation.

The agenda of the ordinary session shall obligatorily include presentation of the balance sheet for the year ended, budget forecasts and the activity report of the Executive Committee as well as the report on the control by the auditors.

Article 14:

Decisions by the General Assembly shall be taken by the absolute majority of members present, save where expressly provided for by the present statutes. In case of equal votes, voting may be resumed.

At the third round of voting, the Chairperson shall have the casting vote.

SECTION II: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 15:

The running of the Association and management of its property shall be done by the Executive Committee made of the: President, Vice-President, Secretary and the Treasurer.

Executive committee members shall be elected by the General Assembly by the absolute majority of members present, for five (3) years renewable term of office.

ses membres un Président et un rapporteur pour l'événement

Article 13 :

L'Assemblée Générale tient ses sessions dans les lieux, aux jours et heures précisés dans l'invitation.

L'ordre du jour de la session ordinaire doit obligatoirement inclure la présentation du bilan pour l'année écoulée, les prévisions budgétaires et le rapport d'activité du Comité Exécutif ainsi que le rapport d'audit.

Article 14:

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des membres présents, sauf les cas expressément prévus par les présents statuts. En cas d'égalité des voix, le vote peut être repris.

Au troisième tour de vote, le Président a une voix prépondérante.

SECTION II: LE COMITE EXECUTIF

Article 15 :

Le fonctionnement de l'association et la gestion de ses biens doit être faite par le Comité Exécutif composé du : Président, Vice-Président, Secrétaire et Trésorier.

Les membres du Comité exécutif sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des

mu nteko. Bakaba batorerwa manda y'imwaka itano (3) ishobora kongerwa

Ingingo ya 16:

Komite Nshingwabikorwa ni urwego rushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange. Ni urwego rushinzwe gucunga umutungo w'Ishyirahamwe. Rufite inshingano zikurikira:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'ishyirahamwe;
- gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gushyikiriza Inteko Rusange Ingingo y'imali n'amaraporo y'imicungire y'Ishyirahamwe ;
- gutegura by'agateganyo amabwiriza agenga Ishyirahamwe agashyikirizwa Inteko Rusange ngo iyemeze;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura no kuyobora inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushyiraho no gusezerera abakozi; b'ishyirahamwe;
- gusaba Inteko Rusange kwemeza iyakirwa cyangwa isezererwa ry'umunyamuryango;

Article 16:

The Executive Committee shall be the implementing organ for decisions of the General Assembly. It shall be responsible for administration and management of the assets of the association. It shall have the powers to:

- execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- deal with the day to day management of the association;
- compose the annual reports of activities in the past financial year;
- submit to the General Assembly draft budgets and management report;
- develop budget estimates to submit to the General Assembly;
- draft for the General Assembly the internal rules and regulation;
- propose to the General Assembly modifications to the statute and internal regulations;
- prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- co-operate and negotiate funding with partners;
- recruit, appoint and dismiss the staff of the permanent secretariat;

membres présents, pour un mandat de cinq (3) ans renouvelable.

Article 16 :

Le Comité Exécutif est l'organe d'exécution des décisions prises par l'Assemblée Générale. Il est responsable de l'administration et de la gestion de l'actif de l'association et exerce les pouvoirs suivants:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;
- soumettre à l'Assemblée Générale des projets des budgets et rapport de gestion ;
- préparer le règlement d'ordre intérieur provisoire à soumettre à l'Assemblée Générale pour l'approbation;
- proposer à l'Assemblée Générale des modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer et présider les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel du secrétariat permanent;
- proposer à l'Assemblée Générale pour l'admission d'approbation ou d'exclusion d'un membre de l'Association;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

- gukemura ibindi bibazo byose bitari mu nshingano z'Inteko Rusange ;

- Propose the General Assembly admission of or exclusion of a member of the Association;
- settle any other issue not falling within the sole competence of the General Assembly;

- régler toute autre question ne faisant pas partie de la compétence de l'Assemblée Générale;

Ingingo ya 17:

Nta munyamuryango n'umwe uri muri Komite Nshingwabikorwa ugomba gukoresha ububasha afite mu nyungu ze bwite.

Article 17:

No Executive Committee member can take commitment on behalf of the Association for their personal interests.

Article 17 :

Aucun membre du Comité Exécutif ne peut prendre l'engagement au nom de l'Association pour leurs affaires personnelles.

Ingingo ya 18:

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni nawe Muyobozi w'Inteko Rusange akanaba Umuvugizi w'Ishyirahamwe. Visi-perezida ni we muvugizi wungirije w'Ishyirahamwe.

Article 18:

The President of the Executive Committee shall assume the duties both as President of the General Assembly and Legal Representative of the Association. The Vice President shall be the deputy legal representative of the Association.

Article 18:

Le Président du Comité Exécutif assumera les fonctions à la fois du Président de l'Assemblée Générale et le représentant légal de l'Association. Le Vice-président est le représentant légal adjoint de l'Association.

Ingingo ya 19:

Komite Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Ishyirahamwe, iyo atabonetse bikorwa n'umwungirije.

Article 19:

The Executive Board meeting shall be convened by the President of the association or in case of absence, by the Vice-President.

Article 19:

Le Comité Exécutif est convoqué et présidé par le représentant légal de l'Association, pendant son absence par le Vice-président.

Iterana igihe cyose bibaye ngombwa ariko igomba guterana nibura rimwe mu gihembwe ku cyicaro cy'Ishyirahamwe, cyangwa ahandi aho ariho hose mu Rwanda.

The Executive Board shall meet as often as it bids necessary but obligatorily once in a trimester at the association's head office or any other location in Rwanda.

Le Comité Exécutif se réunit aussi souvent que nécessaire les soumissions mais obligatoirement une fois dans un trimestre au siège de l'Association, ou en tout autre lieu au Rwanda.

Ishobora guterana biturutse ku cyifuzo cyanditse cya 2/3 by'abanyamuryango bayigize. Ubutumire butegurwa mu minsi icumi mbere y'uko inama iba. Komite Nshingwabikorwa iterana kandi igafata imyanzuro nyayo iyo 2/3 by'abayigize babonetse. Ntabwo umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa ashobora guhagararirwa.

It may also meet upon a written request by at least 2/3 of its members. It shall meet within ten days as from the invitation. The Executive Committee shall meet and take valid decisions only where at least 2/3 of its members are present. No representation of any executive board member shall be accepted.

Il peut également se réunir sur demande écrite d'au moins 2/3 de ses membres. Il se réunit dans les dix jours à compter de l'invitation. Le Comité Exécutif doit se réunir et prendre des décisions valables que si au moins 2 / 3 de ses membres sont présents. Aucune représentation ne sera acceptée.

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

Imyanzuro yose ya Komite Nshingwabikorwa ifatwa hakurikije ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango babonetse. Iyo amajwi anganyye, Perezida afata icyemezo ndakuka.

Ingingo ya 20:

Abagize Komite Nshingwabikorwa barebwa, ku buryo budasubirwaho kandi butagabanije, n'imikorere y'Ishyirahamwe. Ariko buri wese abazwa ibirebana n'inshingano aba yaratorewe.

Ingingo ya 21:

Kopi z'impapuro cyangwa z'inyandiko z'amategeko ngenga cyangwa z'ibiganiro bya Komite Nshingwabikorwa cyangwa by'Inteko Rusange zishobora kwifashishwa mu butabera cyangwa mu bindi bikorwa, zigomba gusinywa zose n'Umuvugizi ndetse n'Umunyamabanga, zigashyingurwa ku cyicaro cy'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 22:

Visi Perezida afasha Perezida, amusimbura igihe adahari cyangwa havutse ibindi bibazo. Perezida cyangwa cyangwa Visi Perezida bahagararira ishyirahamwe imbere y'amategeko.

Ingingo ya 23:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa agomba gufata inyandiko mvugo igihe cy'inama y'Inteko Nshingwabikorwa n'Inteko Rusange akabika n'inyandiko z'ishyirahamwe. We na perezida bashyirira rimwe umukono ku nyandiko mvugo z'amanama. Ategurira Inteko Nshingwabikorwa

All decisions of the Executive Committee shall be taken by the absolute majority of members present. In case of a tie vote, the Chairperson shall have a casting vote.

Article 20:

The Executive Committee members shall jointly and severally be held accountable to the Association for the performance of their collective duties. However, each shall be responsible for fulfillment of the duties for which he/she was elected.

Article 21:

Copies or excerpts of statutes or debates of the Executive Committee or the General Assembly to be produced in court or for any other purposes shall be signed for conformity by both the Legal Representative and the secretary. They shall be kept at the head office of the Association.

Article 22:

The Vice Chairperson shall assist the Chairperson and shall replace him/her when absent or in case of unforeseen difficulty. The President or the Vice President is a legal representative of the Association.

Article 23:

The executive secretary shall take minutes of meetings of the Executive Committee and the General Assembly and keep the records of the Association. He /she and the Chairperson shall jointly sign the minutes of the meetings. He/she prepares for the Executive Committee

Toutes les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des membres présents. En cas de partage égal des voix, le Président aura une voix prépondérante.

Article 20 :

Les membres du Comité Exécutif sont conjointement et solidairement tenus responsables de l'Association pour l'exercice de leurs fonctions collectives. Cependant, chacun doit être responsable de l'exécution des fonctions pour lesquelles il / elle a été élu(e).

Article 21 :

Les copies ou extraits des statuts ou des débats du Comité exécutif ou l'Assemblée Générale pour être produits en justice ou à d'autres fins doivent être signés pour conformité par le représentant légal et le secrétaire. Ils sont tenus au siège social de l'Association.

Article 22 :

Le Vice-Président assiste le Président et le remplace en cas d'absence ou en cas de difficultés imprévues. Le Président ou Le Vice-Président représentant juridiquement l'Association.

Article 23:

Le secrétaire exécutif doit prendre les comptes rendus des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale et tenir les registres de l'Association. Lui et le Président doivent signer conjointement les procès-verbaux des réunions. Il prépare pour le Comité exécutif

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

raporo y'ibikorwa izashyikirizwa Inteko rusange mu nama isanzwe

Ingingo ya 24:

Umunyamabanga Nshingwabikorwa yakira imisanzu n'izindi mboneka z'ishyirahamwe. Umubitsi agomba kuba afite ibitabo mu bubiko n'izindi mpapuro z'umutungo w'ishyirahamwe. Ategura ingengo y'imari agakora ishusho y'umutungo na konti ikoreshwa n'Inteko Nshingwabikorwa. Agomba gusinya hamwe na Perezida cyangwa se na visi Perezida ku ma konti ya za banki.

Ingingo ya 25 :

Ibisabwe n'Inteko Nshingwabikorwa cyangwa ibishatse, Inteko Rusange ishobora gushyiraho akanama kabisobanukiwe gashinzwe ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda zose yateguye. Ishyiraho n'amabwiriza ngenderwaho y'ako kanama.

Ingingo ya 26 :

Igihe umunyamuryango uri muri Komite Nshingwabikorwa yeguye umusimbura we arangiza manda mu nama y'Inteko rusange ikurikiyeho.

IGICE CYA III. ABAGENZUZI

Ingingo ya 27 :

Inteko Rusange ishyiraho abagenzuzi babiri bafite manda y'umwaka umwe (1) ushobora kongerwa.

Mu byo bashinzwe harimo:

1. Gusuzuma batabikuye mumwanya wabyo w'ububiko ; ibitabo, amafaranga afatika n'ibikorwa by'ishyirahamwe;

a report of activity to be submitted to the General Assembly in its ordinary session

Article 24:

The executive secretary shall collect contributions and other resources allocated to the Association. He/she shall keep cash books and other accounting documents of the Association. He/she shall prepare the budget; establish the balance sheet and operating account for the Executive Committee. He/she shall sign either with the Chairperson or the Vice Chairperson on banks accounts.

Article 25:

On proposal by the Executive Committee or at its initiative, the General Assembly may set up specialized commissions entrusted with implementing any program it determines. It shall fix a structure thereof.

Article 26:

On resignation of a member from the Executive Committee, his successor completes the mandate to the next session of the General Assembly.

SECTION III: AUDITORS

Article 27:

The General Assembly shall elect, for a one (1) year renewable term of office, two auditors.

Their duties include:

1. Check without removing them, books, cash and assets of the Association;

un rapport d'activité qui sera soumis à l'Assemblée Générale à sa session ordinaire.

Article 24 :

Le secrétaire exécutif est habilité à recueillir des contributions et autres ressources allouées à l'Association. Il doit tenir les livres de caisse et autres documents comptables de l'Association. Il prépare le budget, établit le bilan et le compte d'exploitation pour le Comité Exécutif. Il doit signer soit avec le Président ou le Vice-président sur les comptes des banques.

Article 25 :

Sur proposition du Comité Exécutif ou à son initiative, l'Assemblée Générale peut créer des commissions spécialisées chargées de l'exécution de tout programme qu'il détermine. Il fixe une structure de celle-ci.

Article 26:

En cas de démission d'un membre du Comité Exécutif, son successeur achève le mandat de la prochaine session de l'Assemblée Générale.

SECTION III : AUDITEURS

Article 27 :

L'Assemblée Générale élit, pour un mandat d'une (1) année renouvelable, deux auditeurs. Leurs fonctions comprennent:

1. Vérifier, sans les enlever, les livres, les liquidités et les actifs de l'Association;

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015

2. Ishyirwa k'umurongo ry'igenzura n'ubudakemwa bw'ishusho y'umutungo n'ukuri kw'ibiri kuri konti;
3. Gusuzuma niba imyanzuro y'Inteko Rusange yarashyizwe mu bikorwa no kureba uburyo amategeko yubahirizwa ndetse n'amategeko Ngenderwaho Ishyirahamwe.

Abagenzuzi bashobora kugenzura cyangwa gusuzuma ibikorwa bya ngombwa, igihe icyo ari cyo cyose, batabangamiye imikorere y'Ishyirahamwe.

Ingingo ya 28 :

Abagenzunzi bakora raporo bageza nibura rimwe mu mwaka ku nteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 29 :

Ingengo y'imari y'umwaka itangira ku itariki ya 1 Mutarama ikarangira ku ya 31 Ukuboza buri mwaka.

Ingingo ya 30 :

Komite Nshingwabikorwa ishobora gushyiraho akanama kubibazo byihariye. Ishyirwaho, umubare w'abayigize n'amategeko y'ishyirwa mu bikorwa ry'utwo tunama bigenwa n'amategeko n'amabwiriza y'ikigo.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'ISHYIRAHAMWE

Ingingo ya 31:

Umutungo w'ishyirahamwe ni imisanzu, Impano, imfashanyo n'indi mitungo ishyirahamwe rishobora kubona ku buryo buryoroheye.

2. Control adjustment and sincerity of balance sheets and accuracy of information on accounts;
3. Check whether decisions of the General Assembly were implemented and ensure compliance with the internal rules and regulations.

Auditors may, at any time, make any verification or controls they deem necessary without interfering with the daily management of the Association.

Article 28:

Auditors shall present a report to the General Assembly at least once a year in an ordinary session.

Article 29:

The accounting year shall commence on the 1st January to end on the 31st December of each year.

Article 30:

The Executive Committee shall create commissions for specific issues. Creation, composition and operating rules for these commissions shall be determined by the internal rules and regulations.

CHAPTER IV: PROPERTY OF THE ASSOCIATION

Article 31:

Resources of the Association are made of member contributions, grants, legacies, subsidies and resources which the Association may have at its disposal.

2. Ajustement de contrôle - et de la sincérité des bilans et l'exactitude des informations sur les comptes;
3. Vérifier si les décisions de l'Assemblée Générale ont été mises en œuvre et assurer le respect des règles et règlements internes.

Les Auditeurs peuvent, à tout moment, procéder à toute vérification ou de contrôle qu'elles estiment nécessaires, sans interférer avec la gestion journalière de l'Association.

Article 28 :

Les Auditeurs adressent un rapport à l'Assemblée Générale au moins une fois par an en session ordinaire.

Article 29:

L'année budgétaire commence le 1er Janvier, elle prend fin le 31 Décembre de chaque année.

Article 30 :

Le Comité Exécutif peut créer des commissions pour des questions spécifiques. La création, la composition et les règles de fonctionnement de ces commissions sont déterminés par les règlements internes.

CHAPITRE IV: LES BIENS DE L'ASSOCIATION

Article 31:

Les ressources de l'Association sont les cotisations, legs, subventions et des ressources que l'Association peut avoir à sa disposition.

Ingingo ya 32:

Buri munyamuryango atanga umusanze wa buri mwaka ugenze n'Inteko Rusange ibisabwe na Biro Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 33:

Kugira ngo Ishyirahamwe rigere ku nshingano zaryo rishobora gukoresha uburyo bw'inguzanyo cyangwa se rigakoresha imitungo yaryo yimukanwa cyangwa itimukanwa.

Ishyirahamwe rigenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO

Ingingo ya 34:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

UMUTWE WA VI: ISESWA

Ingingo ya 35:

Inteko Rusange niyo yonyine ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Ishobora gusesa ishyirahamwe mugihe cy'inama idasanze.

Article 32:

Each member shall pay an annual contribution determined by the General Assembly upon proposal from the Executive Board.

Article 33:

The association may possess either through borrowing or ownership any such movable or immovable assets as needed to achieve its objective.

The association shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the association.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION

Article 34:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from a third of (1/3) of the effective membership.

CHAPTER VI: DISSOLUTION

Article 35:

Only the General Assembly can, by the majority of 2/3 of members present, dissolve the Association when meeting in an extraordinary session.

Article 32:

Chaque membre verse une cotisation annuelle fixée par l'Assemblée Générale sur proposition du Bureau Exécutif.

Article 33:

L'association peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, de ses actifs mobiliers ou immobiliers nécessaires pour atteindre son objectif.

L'association affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE V: MODIFICATION DES STATUTS

Article 34:

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par de l'Assemblée Générale lors de la tenue d'une réunion extraordinaire. Les décisions sont prises à la majorité absolue de voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

CHAPITRE VI: DISSOLUTION

Article 35:

Seule l'Assemblée Générale peut, par la majorité des 2/3 des membres présents, dissoudre l'Association lors d'une session extraordinaire.

Igihe cyo gufata icyemezo gisesa ishyirahamwe, Inteko Rusange ishyiraho abantu batatu bashinzwe gusesa, igendeye ku biteganywa n'amategeko n'amabwiriza y'Isyirahamwe.

Nyuma yo kwishyura imyenda, agaciro k'umutungo kagenwa n'Inteko rusange gahabwa amashyirahamwe afite inshingano zimwe. Uko byagenda kose nta na rimwe imitungo yagabanwa n'abagize ishyirahamwe. Ishyirwaho ry'abashinzwe iseswa rivanaho ishyirahamwe rirangirana na manda ya Komite Nshingwabikorwa n'iy'Abagenzuzi.

UMUTWE WA VII: IKEMURWA RY'IMPAKA N'AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 36:

Inteko Rusange itora mu banyamuryango nyakuri, urwego rw'abahuza rugizwe n'abantu batatu (3), harimo Perezida n'abayigize babiri, bagatorerwa igihe cy'imyaka itatu (3) kandi bashobora kongera gutorwa rimwe gusa. Urwego rw'abahuza rushinzwe gusuzuma no gushakira umuti ikibazo cyavuka hagati y'abanyamuryango cyangwa hagati y'inzego z'umuryango. Itanga raporo buri mwaka ku Inteko Rusange.

Amakimbirane yose avutse mu muryango akemurwa mu bwumvikane. Iyo binaniranye, uruhande rutanyuzwe rwiambaza inkiko zibifitiye ububasha.

When deciding on dissolution, the General Assembly shall appoint three liquidators according to such modalities as stipulated in the internal rules and regulations.

After paying off of any debts, use of the net assets shall be determined by the General Assembly. The assets may be bequeathed to associations with similar objectives. Under no circumstances can the assets be shared among members. Appointment of liquidators shall terminate mandates of both the Executive Committee and auditors.

CHAPTER VII: CONFLICT RESOLUTION

Article 36:

The General Assembly elects a college of advisors and mediators made by three (3) members, including a Chairperson and two members for a period of three (3) years renewable once. The College is preferably composed of former Executive Committee members competent to advise and handle any dispute which may arise between members or among the Organization's organs. It shall submit an annual report to the General Assembly.

Any conflict that arises in the Organization shall be resolved amicably. Failure to do this, competent jurisdictions shall be approached by the interested party.

Au moment de décider de la dissolution, l'Assemblée Générale désignera trois liquidateurs selon des modalités telles que stipulées dans les règlements internes.

Après avoir payé les dettes, l'utilisation de l'actif net est déterminée par l'Assemblée Générale. Le patrimoine est légué à des associations ayant des objectifs similaires. En aucun cas, les biens ne pourront être partagés entre les membres. La nomination des liquidateurs met fin au mandat du Comité Exécutif et des Auditeurs.

CHAPITRE VII : RESOLUTION DES CONFLITS

Article 36:

L'Assemblée Générale nomme un collège de médiateurs composé de trois (3) membres, dont un Président et deux membres, pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une fois. Le Collège est compétent pour résoudre les différends qui pourront naître entre les membres ou entre les organes de l'Organisation. Celui-ci soumet un rapport annuel à l'Assemblée Générale.

Tout litige qui surgit au sein de l'association sera réglé à l'amiable, dans le cas contraire les juridictions compétentes seront saisies par la partie intéressée.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 37:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 38:

Aya mategeko ngenga azashyirwa mu bikorwa igihe abanyamuryango shingiro bazayashyiraho umukono. Abashinze iri shyirahamwe bari ku mugereka w'aya mategeko shingiro.

Umuvugizi w'Ishyirahamwe

Mr. Alexandre Semarinyota
(sé)

Umuvugizi Wungirije w'Ishyirahamwe

Mr. Joseph Shyaka
(sé)

Umunyamabanga w'Ishyirahamwe

Mr. Alex Tindimwebwa
(sé)

Umubitsi w'Ishyirahamwe

Mr. Jean Yves Turikumana
(sé)

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 37:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Article 38:

The present statute shall come into force on the day of its signature by founding members.
The Founder members of this Association are attached to this Constitution.

Legal Representative of the Association

Mr. Alexandre Semarinyota
(sé)

Vice Legal Representative of the Association

Mr. Joseph Shyaka
(sé)

Secretary of the Association

Mr. Alex Tindimwebwa
(sé)

Treasurer of Association

Mr. Jean Yves Turikumana
(sé)

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Article 37:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'association adopté par l'Assemblée Générale.

Article 38:

Les présents statuts entreront en vigueur le jour de leur signature par les membres fondateurs. Les Membres fondateurs de cette Association sont à l'annexé du statut.

Le Représentant Légal de l'Association

Mr. Alexandre Semarinyota
(sé)

Le Vice Président de l'Association

Mr. Joseph Shyaka
(sé)

Le Secrétaire de l'Association

Mr Alex Tindimwebwa
(sé)

Le Trésorier de l'Association

Mr. Jean Yves Turikumana
(sé)

THE MINUTES OF GENERAL ASSEMBLY OF « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) »,

Meeting held on 7th March, 2014

The year two thousand fourteen, on 7th day of March, the General Assembly of « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) », Convened and chaired by **Mr. Alexandre William Semarinyota Kingabo;**

On the agenda of the General assembly Meeting was:

- 4. The establishment of the Association;**
- 5. Approving the Constitution of the Association ; and**
- 6. To elect the Governing body of the Association.**

4. Declaring the establishment of the Association

Members of the Association who attended the General Assembly shared ideas and agreed to establish the association as the best way to achieve the interests of members, present and future. Members were convinced that full independence of the association is the only way to achieve their objectives. The need to combine ideas and actions will provide significant contribution to the economic development of the country and finally they decided to establish « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) ».

5. Analyzing and approving the constitution of Association

The General Assembly, after analyzing article by article of the constitution, reviewed the proposed draft constitution, then members decided to elect Representatives of the association, finally they agreed to submit the constitution to the competent administrative institution for approval and for legal personality.

6. To elect the Governing body of the Association

After declaring the establishment of « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) », and approving the constitution, members voted Representatives of the Association for a mandate of three (3) years.

The following members were elected:

Position	Elected	Votes
Legal Representative of the Association	Semarinyota Kingabo Alexandre William	10/10
Vice Legal Representative of the Association	Shyaka Joseph	10/10
Secretary of the Association	Tindimwebwa Alexis	10/10
Treasurer of Association	Jean Yves Turikumana	10/10

Legal Representative :

Mr. Semarinyota Kingabo Alexandre William
(sé)

Secretary:

Mr. Tindimwebwa Alexis
(sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVE AND VICE REPRESENTATIVE OF « RWANDA ASSOCIATION OF REAL ESTATE BROKERS (RWAREB) »

We, the undersigned **Semarinyota Kingabo Alexandre William**, the legal Representative of the Association and **SHYAKA Joseph**, The vice - Legal Representative of the Association, being among the founder members of «Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB) »;

The Association having convened a General Assembly meeting at KICUKIRO District,

We declare that we have been elected by the General Assembly to be respectively the Legal Representative and the Vice-Legal Representative of «RWANDA ASSOCIATION OF REAL ESTATE BROKERS (RWAREB) » for a mandate of 3 years.

Done at Kicukiro: 07 March 2014.

Legal Representative:

Mr. Semarinyota Kingabo Alexandre William
(sé)

Vice- Legal Representative:

Mr. Shyaka Joseph
(sé)

List of Members of « Rwanda Association of Real Estate Brokers (RWAREB)					
No	NAMES	COMPANY	APPOINTMENT	ID. N°	SIGNATURE
1.	Alexandre William Semarinyota Kingabo	“S”AND “N” Multi-Solutions Rwanda LTD	Legal Representative	1196480002720057	(sé)
2.	Joseph Shyaka N.	Consolidated Properties LTD	Vice-LegalRepresentative	1198280021678098	(sé)
3.	Alexis Tindimwebwa	Tele Developments Limited	Secretary	1198380174450060	(sé)
4.	Jean Yves Turikumana	Perce Consult Ltd	Treasurer	1198280007126097	(sé)
5.	Desmond Safari	Eastern Real Estate Agents Ltd	Member	1198380045934002	(sé)
6.	Jeanette Ingabire	Dove Real Estate Ltd	Member	1197370007174068	(sé)
7.	Floribert Fefe Basabose	Abiel Holdings Ltd	Member	197680002666028	(sé)
8.	Robert Kayitare	Back at Home Ltd	Member	1198080146577056	(sé)
9.	Maurice Rutishereka	RM Property Marketing & Management Solutions Ltd	Member	1197980130078026	(sé)
10.	Augustin Uwimana	Kigali Brokers Company LTD	Member	1198180014721022	(sé)
11.	Philemon Hagenimana	“S”AND “N” Multi-Solutions Rwanda LTD	Member	1197680097079198	(sé)

ICYEMEZO N°RCA/0196/2015 CYO KUWA 04/03/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «AKABANDO K'IMINSI GASINDAGIZA UBUZIMA GITAMBI» (AIGUGI)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **AIGUGI**» ifite icyicaro i Hangabashi, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**AIGUGI**» ifite icyicaro i Hangabashi, Umurenge wa Gitambi, Akarere ka Rusizi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**AIGUGI**» igamije guteza imbere ubworozi bw'ingurube, inkoko n'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**AIGUGI**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 04/03/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0618/2015 CYO KUWA 01/10/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «DUTABARANE TWITEZA IMBERE»**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTABARANE TWITEZA IMBERE**» ifite icyicaro i Kabare, Umurenge wa Munyaga, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUTABARANE TWITEZA IMBERE**» ifite icyicaro i Kabare, Umurenge wa Munyaga, Akarere ka Rwamagana, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUTABARANE TWITEZA IMBERE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'inyanasi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUTABARANE TWITEZA IMBERE**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 01/10/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0586/2015 CYO KUWA 21/09/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «Y'ABOROZI BISHYZEHAMWE SANGANO-MASAKA»
(KOABISAMA)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOABISAMA**» ifite icyicaro i Mbabe, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOABISAMA**» ifite icyicaro i Mbabe, Umurenge wa Masaka, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOABISAMA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka n'ubuhinzi n'ubucuruzi bw'ubwatsi bwazo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOABISAMA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 21/09/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0643/2015 CYO KUWA 15/10/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTERIMBERE GISOZI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **DUTERIMBERE GISOZI**» ifite icyicaro Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUTERIMBERE GISOZI**» ifite icyicaro Musezero, Umurenge wa Gisozi, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUTERIMBERE GISOZI**» igamije kubaka amazu y'ubucuruzi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUTERIMBERE GISOZI**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/10/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

Official Gazette n° 52bis of 28/12/2015
**ICYEMEZO N°RCA/0609/2015 CYO KUWA 30/09/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
KOPERATIVE «UMUHORE MWIZA RUHANGO» (C.U.M.RU)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **C.U.M.RU**» ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**C.U.M.RU**» ifite icyicaro i Nyamagana, Umurenge wa Ruhango, Akarere ka Ruhango, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**C.U.M.RU**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'inyama. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**C.U.M.RU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/09/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0596/2015 CYO KUWA 25/09/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TEGANYA» (KOTE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **KOTE**» ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTE**» ifite icyicaro i Nyabugogo, Umurenge wa Kimisagara, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTE**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTE**» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/09/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0569/2015 CYO KUWA 31/08/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABASHAKASHATSI»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « ABASHAKASHATSI» ifite icyicaro i Banda, Umurenge wa Rangiro, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «ABASHAKASHATSI» ifite icyicaro i Banda, Umurenge wa Rangiro, Akarere ka Nyamasheke, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «ABASHAKASHATSI» igamije gutanga serivisi zijyanye n'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, ay'ubwubatsi n'umucanga. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «ABASHAKASHATSI» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 31/08/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0580/2015 CYO KUWA 14/09/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABANYAMURAVA BA KANZENZE»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **ABANYAMURAVA BA KANZENZE**» ifite icyicaro i Kirerema, Umurenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**ABANYAMURAVA BA KANZENZE**» ifite icyicaro i Kirerema, Umurenge wa Kanzenze, Akarere ka Rubavu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**ABANYAMURAVA BA KANZENZE**» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'imiboga no gutanga serivisi zijyanye no gupakira imizigo mu modoka (amashu, karoti, ibitunguru...). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative « **ABANYAMURAVA BA KANZENZE** » itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 14/09/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0599/2015 CYO KUWA 25/09/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «RUSINE IBAKWE DRIVING BICYCLE COOPERATIVE» (RIDBC)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **RIDBC** » ifite icyicaro i Rusine, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**RIDBC**» ifite icyicaro i Rusine, Umurenge wa Masoro, Akarere ka Rulindo, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**RIDBC**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n'ibintu ku magare. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**RIDBC**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/09/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA 0456/2014 CYO KUWA 13/05/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWISHAKIRE EJO HAZAZA COOPERATIVE-NDAMA» (TECON)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « **TECON**» ifite icyicaro i Ndama, Umurenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**TECON**» ifite icyicaro i Ndama, Umurenge wa Karangazi, Akarere ka Nyagatare, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**TECON**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**TECON**» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 13/05/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0739/2015 CYO KUWA 02/12/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TUZAMURANE MU BUCURUZI - NDEGO» (K T B N)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative « K T B N » ifite icyicaro i Kiyovu, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «K T B N» ifite icyicaro i Kiyovu, Umurenge wa Ndego, Akarere ka Kayanza, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «K T B N» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imyaka (ibishyimbo, amasaka, ibigori na soya). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «K T B N» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 02/12/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0610/2015 CYO KUWA 30/09/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTABARANE NYANZA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «DUTABARANE NYANZA» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «DUTABARANE NYANZA» ifite icyicaro i Nyanza, Umurenge wa Busasamana, Akarere ka Nyanza, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «DUTABARANE NYANZA» igamije gutanga serivisi zijyanye no gushyingura mu buryo bunoze abitabye Imana. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «DUTABARANE NYANZA» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 30/09/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/0213/2015 CYO KUWA 11/03/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI
«NYAGIHANGA BEES KEEPING COOPERATIVE» (NYABEKECO)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «NYABEKECO» ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «NYABEKECO» ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Nyagihanga, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «NYABEKECO» igamije guteza imbere ubworozi bw'inzuki. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «NYABEKECO» itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 11/03/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0641/2015 CYO KUWA 15/10/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABADATENGUHA GATUMBA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «ABADATENGUHA GATUMBA» ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «ABADATENGUHA GATUMBA» ifite icyicaro i Rusumo, Umurenge wa Gatumba, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «ABADATENGUHA GATUMBA» igamije gutanga serivise zijyanye no gucunga umutekano mu murenge wa Gatumba. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «ABADATENGUHA GATUMBA» itegatswe gutangaza iki Cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/10/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0546/2015 CYO KUWA 20/08/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «YO GUTWARA ABANTU N'IBINTU MU KIYAGA CYA MUHAZI» (KOGAIKIMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOGAIKIMU**» ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOGAIKIMU**» ifite icyicaro i Rwesero, Umurenge wa Bukure, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOGAIKIMU**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara abantu n'ibintu hakoreshejwe ubwato mu kiyaga cya Muhazi. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOGAIKIMU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/08/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0438/2015 CYO KUWA 23/06/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI «COOPERATIVE DES MENUISIERS DE RUBENGERA» (COMERU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COMERU» ifite icyicaro i Gacaca, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COMERU» ifite icyicaro i Gacaca, Umurenge wa Rubengera, Akarere ka Karongi, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COMERU» igamije guteza imbere ububaji. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabiherwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «COMERU» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0456/2015 CYO KUWA 25/06/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IMBARUTSO MWITERAMBERE GATSIBO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «IMBARUTSO MWITERAMBERE GATSIBO» ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «IMBARUTSO MWITERAMBERE GATSIBO» ifite icyicaro i Karenge, Umurenge wa Kabarore, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «IMBARUTSO MWITERAMBERE GATSIBO» igamije gutanga serivisi zijyanye no kubakira abantu inzu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «IMBARUTSO MWITERAMBERE GATSIBO» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0666/2013 CYO KUWA 12/07/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUFATANYE MU IBIKORWA»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 16/2008 ryo kuwa 11/06/2008 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUFATANYE MU IBIKORWA**» ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUFATANYE MU IBIKORWA**» ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUFATANYE MU IBIKORWA**» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUFATANYE MU IBIKORWA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 12/07/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0977/2013 CYO KUWA 24/10/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «ABAKUNDIMANA BA BUSUKU»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «ABAKUNDIMANA BA BUSUKU» ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «ABAKUNDIMANA BA BUSUKU» ifite icyicaro i Busuku, Umurenge wa Nyabirasi, Akarere ka Rutsiro, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «ABAKUNDIMANA BA BUSUKU» igamije guteza imbere ubworozi bw'inka za kijyambere zitanga umukamo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «ABAKUNDIMANA BA BUSUKU» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/10/2013

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0929/2014 CYO KUWA 03/11/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «Y'ABABOSHYI BA KARAMA» (KOABA KARAMA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOABA KARAMA**» ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Karama, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOABA KARAMA**» ifite icyicaro i Karama, Umurenge wa Karama, Akarere ka Kamonyi, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOABA KARAMA**» igamije guteza imbere ububoshyi bw'agaseke. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOABA KARAMA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/11/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

**ICYEMEZO N°RCA/1117/2014 CYO KUWA 24/12/2014 GIHA UBUZIMAGATOZI
«COOPERATIVE DES AGRICULTEURS DE MAIS ET HARICOTS DANS LE
MARAI DE MIGINA» (COAMMI TWITEZIMBERE)**

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «COAMMI TWITEZIMBERE» ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «COAMMI TWITEZIMBERE» ifite icyicaro i Nyamirama, Umurenge wa Ngera, Akarere ka Nyaruguru, Intara y'Amajyepfo, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «COAMMI TWITEZIMBERE» igamije guteza imbere ubuhinzi bw'ibigori n'ibishyimbo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «COAMMI TWITEZIMBERE» itegatswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 24/12/2014

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0433/2015 CYO KUWA 23/06/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «KOPERATIVE Y'ABAKARANINGUFU BA JENDA» (KOANJE)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOANJE**» ifite icyicaro i Gasizi, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOANJE**» ifite icyicaro i Gasizi, Umurenge wa Jenda, Akarere ka Nyabihu, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOANJE**» igamije gutanga serivisi zijyanye no gupakira no gupakurura imizigo. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOANJE**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 23/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0383/2015 CYO KUWA 25/05/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TWUZUZANYE MURAMBI» (KOTWUMU)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOTWUMU**» ifite icyicaro i Rwimitereri, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTWUMU**» ifite i Rwimitereri, Umurenge wa Murambi, Akarere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTWUMU**» igamije guteza imbere ubworozi bw'ihene. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**KOTWUMU**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 25/05/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0673/2015 CYO KUWA 03/11/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «UBUMWE TRANSPORT GAHANGA» (U.T.G)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «U.T.G» ifite icyicaro i Nunga, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «U.T.G» ifite icyicaro i Nunga, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «U.T.G» igamije gutanga serivisi zijyanye no gutwara ibintu hakoreshejwe imodoka nto (camionettes). Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «U.T.G» itegegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 03/11/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0420/2015 CYO KUWA 15/06/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «DUTERIMBERE NGORORERO»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**DUTERIMBERE NGORORERO**» ifite icyicaro mu kagari ka Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**DUTERIMBERE NGORORERO**» ifite icyicaro mu kagari ka Rususa, Umurenge wa Ngororero, Akarere ka Ngororero, Intara y'Iburengerazuba, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**DUTERIMBERE NGORORERO**» igamije guteza imbere ubucuruzi bw'imboga n'imbutu. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «**DUTERIMBERE NGORORERON**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 15/06/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0652/2015 CYO KUWA 19/10/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «TURENGERE UBUZIMA BWACU KANIGA» (KOTUBKA)

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «**KOTUBKA**» ifite icyicaro i Bugomba, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «**KOTUBKA**» ifite icyicaro i Bugomba, Umurenge wa Kaniga, Akarere ka Gicumbi, Intara y'Amajyaruguru, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «**KOTUBKA**» igamije gutanga serivisi z'ubujyanama bw'ubuzima no guteza imbere ubworozi bw'inka za kiyambere. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyo iherewe ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Icyemezo N°RCA/1015 cyo ku wa 23/08/2010 gikuweho.

Ingingo ya 4:

Koperative «**KOTUBKA**» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 19/10/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative

ICYEMEZO N°RCA/0653/2015 CYO KUWA 20/10/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI KOPERATIVE «IWACU HEZA 2020»

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative;

Ashingiye ku Itegeko n° 50/2007 ryo kuwa 18 Nzeri 2007 rigena ishyirwaho, imiterere n'imikorere y'Amakoperative mu Rwanda, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 23, igika cya 3;

Ashingiye ku Itegeko n° 48/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza Imbere Amakoperative, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 3, igika cya 2;

Abisabwe na Perezida wa Koperative «IWACU HEZA 2020» ifite icyicaro i Kinyinya, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali,

YEMEJE:

Ingingo ya mbere:

Koperative «IWACU HEZA 2020» ifite icyicaro i Kinyinya, Umurenge wa Kinyinya, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, ihawe ubuzimagatozi.

Ingingo ya 2:

Koperative «IWACU HEZA 2020» igamiye gutanga serivisi yo gukora isuku mu busitani. Ntiyemerewe gukora indi mirimo inyuranye n'iyi ihereye ubuzimagatozi keretse ibanje kubisaba ikanabihirwa uburenganzira.

Ingingo ya 3:

Koperative «IWACU HEZA 2020» itegetswe gutangaza iki cyemezo mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ikimara kugihabwa.

Kigali, kuwa 20/10/2015

(Sé)

MUGABO Damien

Umuyobozi w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe guteza imbere Amakoperative